

**Всесоюзный
Центр
Переводов**

ISSN 0131—7083

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО ЗАЩИТНОЙ ДЫХАТЕЛЬНОЙ АППАРАТУРЕ**



90

МОСКВА • 1986

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 90

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЗАЩИТНОЙ
ДЫХАТЕЛЬНОЙ АППАРАТУРЕ

С о с т а в и т е л и
В.Э. Лучезарский, О.А. Шестакова

П о д р е д а к ц и е й
А.И. Артеменко

Москва 1986

Ответственный редактор
И.И. Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителей	3
Немецкие термины и русские эквиваленты	4
Сокращения	51
Указатель русских терминов	53

ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Цель настоящего выпуска дополнить и привести в соответствие с современным уровнем развития техники терминологию на немецком языке в области защитной дыхательной и спасательной аппаратуры. В выпуск включены термины и терминологические словосочетания, отсутствующие в научно-технических словарях, а также термины, имеющиеся в вышеуказанных изданиях, русские эквиваленты которых устарели, содержат ошибки, неточности или получают новые эквиваленты. Значительное количество терминов вводится впервые на основании многолетней работы с литературой по защите органов дыхания человека, издаваемой ведущими организациями и фирмами ГДР, ФРГ, Западного Берлина, Швейцарии. Русские эквиваленты соответствуют терминам и определениям, принятым в нормативных документах СССР.

В выпуске содержится более 1000 терминов и сокращений. Многим терминам даны определения и толкования.

Издание предназначено для переводчиков и специалистов горно-спасательной, газоспасательной, пожарной и водолазной служб, может быть использовано также медицинскими работниками упомянутых служб и лицами, участвующими в разработке дыхательной аппаратуры.

Замечания по содержанию выпуска просим направлять по адресу: ИИ7218, Москва В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I, Всесоюзный центр переводов.

НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

A

1. Abbrechhhülse, f
гильза для отламывания (концов индикаторных трубок; входит в комплект устройства для проверки качества сжатого воздуха)
2. Abbrechnippel, m
отламывающийся ниппель (ниппель, прерывающий подачу кислорода в кислородном самоспасателе кратковременного действия)
3. Abdichtung, f
обтюрация (прилегание маски к лицу человека)
4. Abdichtungslappen, m
герметизирующий выступ (загубника)
5. Abdichtungslinie, f
линия обтюрации (линия прилегания маски к лицу человека)
6. Abfülleiste, f
см. Fülleiste
7. Abgangsstutzen, m
выпускной штуцер (фильтра тонкой очистки сжатого воздуха)
8. Absauginjektor, m
отсасывающий инжектор (в аппарате искусственной вентиляции легких)
9. Absaugpumpe, f
аспиратор (предназначен для отсасывания секрета, крови и т.п. из дыхательных путей пострадавшего перед проведением ему искусственной вентиляции легких)
10. Absaugschlauch, m
отсасывающий шланг (принадлежность к аппарату искусственной вентиляции легких)
11. Absaugtülle, f
см. Saugtülle
12. Abscheidegrad, m
см. Abscheidungsgrad
13. Abscheideleistung, f
см. Abscheidungsgrad
14. Abscheidungsgrad, m
степень улавливания (напр., пыли противопылевым респиратором)
см. также Abscheidegrad, Abscheideleistung
15. Abstanderippen, pl
ребристый изолятор (для защиты губ от нагретого колпачка клапана фильтрующего самоспасателя)
16. Abtropfvorrichtung, f
поддон для стекающих капель (используется при сушке масок, шлангов и т.п. в респираторной)
17. Aktivierung (f) der KO_2 -Patrone
активация регенеративного патрона (для начала выделения кислорода кислородосодержащим продуктом на основе надперекиси калия KO_2 в изолирующем самоспасателе)
18. Akzeptanz (f) von Geräten
пригодность (дыхательных) аппаратов (для применения в определенных условиях)
19. Alkalipatrone, f
щелочной патрон (в регенеративном респираторе)
20. Aneroiddosen-Manometer, n
мембранный манометр (в универсальном контрольном приборе для проверки регенеративных респираторов)
21. Anfeuchtevorrichtung, f
увлажнительное устройство (стенда для испытания дыхательных аппаратов)
22. Anlegedauer, f
продолжительность включения (в дыхательный аппарат)

23. Anlegeschritt, m
прием включения (в дыхательный аппарат)

24. Anpassungsbereich, m
зона пригонки (защитной дыхательной маски для обеспечения герметичности по линии обтюрации)

25. Ansaugfilter, n
всасывающий фильтр (воздушного компрессора)

26. Anschlußkrümmer, m
боковой штуцер (для подсоединения дыхательного мешка регенеративного респиратора)

27. Anschlußtülle, f
соединительная насадка (напр., для шлангового патрона регенеративного респиратора)

28. Ansprechdruck, m
см. Anspringsdruck 2

29. Anspringsdruck, m
1. вакуумметрическое давление (в легочном автомате регенеративного респиратора или дыхательного аппарата со сжатым воздухом); 2. давление срабатывания избыточного клапана регенеративного респиратора)
см. также Ansprechdruck

30. Anspringsvolumen, n
объем кислорода, подаваемый легочным автоматом регенеративного респиратора

31. Antestung, f
проведение испытаний (напр., дыхательных аппаратов); тестирование

32. Antibeschlagmittel, n
средство против запотевания (напр., очков или иллюминатора маски)

33. Antriebsgas, n
газ, используемый при искусственной вентиляции легких

34. Apertometer, n (zur Gesichtsfeldmessung)
апертометр (прибор для измерения поля зрения защитной дыхательной маски)

35. Arbeitsgerät, n
рабочий регенеративный респиратор (для ведения горно- и газоспасательных работ)

36. Armaturenplatte, f
приборная панель (универсального прибора для проверки дыхательных аппаратов и масок)

37. assistierte Beatmungseinrichtung, f

блок вспомогательной вентиляции аппарата искусственной вентиляции легких

38. Atemanschluß, m
лицевая часть дыхательного аппарата (состоит из мундштучного приспособления-загубника и носового зажима или представляет собой маску, полумаску)
см. также Atemgarnitur

39. Atemarbeit, f
работа дыхания (усилие организма, затрачиваемое на дыхание)

40. Atembalg, m
дыхательный мех (ручное приспособление в виде гофрированного цилиндра для искусственной вентиляции легких)

41. Atembedingungen, pl
режим дыхания (при испытании дыхательных аппаратов)

42. Atembeutelinhalt, m
см. Atembeutelvolumen

43. Atembeutelöffnung, f
отверстие дыхательного мешка (респиратора или самоспасателя)

44. Atembeutelvolumen, n
емкость дыхательного мешка
см. также Atembeutelinhalt

45. Atembeutelwandung, f
стенки дыхательного мешка (регенеративного респиратора или изолирующего самоспасателя)

46. Atemdoppelschlauch, m
спаренный дыхательный шланг (регенеративного респиратора)

47. Atemeinheit, f
блок дыхания
см. также Atmungseinheit

48. Atemfaltenschlauch, m
гофрированный дыхательный шланг

49. Atemgarnitur, f
см. Atemanschluss

50. Atemgas, n
дыхательный газ (напр., воздух кислород или газовая смесь)

51. Atemgasführung, f
прохождение вдыхаемого и выдыхаемого воздуха в дыхательной маске

52. Atemgasgemisch, n
дыхательная смесь

53. Atemgasversorgungssystem, n

линия подачи дыхательного газа (у аппаратов искусственной вентиляции легких)

54. atemgesteuerte Dosiereinrichtung, f

легочно-автоматическое дозирующее устройство (регенеративного респиратора)

55. atemgesteuerte Sauerstoff-Dosierung, f

см. lungenautomatische Dosierung, f

56. Atemgröße, f
объем дыхания

57. Atemkalk, m
дыхательная известь

58. Atemkalkpatrone, f
известковый патрон применяется в регенеративных респираторах)
см. также Kalkpatrone

59. Atemkennwert, m
характеристика дыхания

60. Atemkomfort, m
комфортные условия дыхания (в дыхательных аппаратах)

61. Atemkreislauf, m
круговой дыхательный контур (система дыхательного аппарата, по которой циркулирует вдыхаемый и выдыхаемый воздух)
см. Kreislaufsystem

62. Atemkurve, f
пневмограмма (график дыхания)

63. Atemleistung, f
минутная вентиляция легких (прохождение воздуха через легкие в единицу времени, выражается в л/мин)

64. Atemleitung, f
воздуховод, воздушная магистраль

65. Atemluft-Kühleinrichtung, f
охладитель для понижения температуры вдыхаемого воздуха (в регенеративном респираторе)

66. Atemluftentnahme, f
отбор воздуха (из закрытого дыхательного контура аппарата в дыхательные пути человека)

67. Atemluftgabe, f
подача дыхательного воздуха

68. Atemluftkompressor, m
воздушный компрессор (применяется для заполнения малолитражных баллонов дыхательных аппаратов сжатым воздухом)

69. Atemluftumsatz, m
см. Atemzeitvolumen 1

70. Atemluftvolumen, n
объем дыхательного воздуха

71. Atemluftvorrat, m
см. Atemvorrat

72. Atemluftzuführungsschlauch, m
воздухоподающий шланг (дыхательного аппарата)

73. Atemraum, m
часть подмасочного пространства, где происходит газообмен

74. Atemschlauchgarnitur, f
приспособление для крепления дыхательных шлангов

75. Atemschutz-Werkstatt, f
1. мастерская по ремонту дыхательной аппаратуры; 2. респираторная (помещение для ремонта, хранения и обслуживания респираторов и других дыхательных аппаратов)
см. также Atemschutzzentrum

76. Atemschutzanzug, m
костюм, обеспечивающий защиту органов дыхания человека (подача воздуха в подкостюмное пространство обеспечивается либо аппаратом со сжатым воздухом, либо по воздухоподающему шлангу из окружающей атмосферы)

77. Atemschutzausrüstung, f
комплект дыхательной аппаратуры

78. Atemschutzexperte, m
специалист в области защитной дыхательной аппаратуры

79. Atemschutzfiltergerät, n
фильтрующий дыхательный аппарат (для защиты органов дыхания от газов, пыли, аэрозолей или их смесей)
см. также Filtergerät

80. Atemschutzfluchtgerät, n
дыхательный аппарат для выхода из опасной зоны; самоспасатель
см. также Fluchtgerät

81. Atemschutzgerät (n)
ablegen
выключиться из дыхательного аппарата

82. Atemschutzgerät (n)
anlegen
включиться в дыхательный аппарат

83. Atemschutzgerät (n)
mit Regeneration
der Ausatemluft
дыхательный аппарат с регенерацией выдыхаемого воздуха

84. Atemschutzgerät (n)
ohne Regeneration der Ausatemluft
дыхательный аппарат без регенерации выдыхаемого воздуха

85. Atemschutzgesichtsmaske, f
см. Vollmaske

86. Atemschutzhalbmaske, f
фильтр-полумаска

87. Atemschutzhaube, f
шлем-маска дыхательного аппарата (дыхательная маска, обеспечивающая защиту всей головы человека)
см. также Haube

88. Atemschutzhelm, n
дыхательная маска в комбинации с защитной каской

89. Atemschutzlehrgang, m
курс подготовки (спасателей и пожарных) по пользованию дыхательными аппаратами

90. Atemschutzmaske, f
см. Vollmaske

91. Atemschutzmittel, n
средство защиты органов дыхания

92. Atemschutzmundstück, n
загубник (приспособление для дыхания через рот)
см. также Mundstück

93. Atemschutztauglichkeit (f) des Menschen

пригодность человека к работе в дыхательном аппарате

94. Atemschutzträger, m
см. Geräteträger

95. Atemschutzübungsanlage, f
комплекс для испытания дыхательной аппаратуры (на людях)
96. Atemschutzübungsstrecke, f
учебный комплекс для тренировок респираторщиков и пожарных, включенных в дыхательные аппараты
97. Atemschutzvorsorge, f
принятие мер по защите органов дыхания
98. Atemschutzzentrum, n
см. Atemschutz-Werkstatt
99. Atemspende, f
см. Beatmung
100. Atemspender, m
см. Beatmer
101. Atemspitze, f
пик легочной вентиляции (максимальная мгновенная величина легочной вентиляции на вдохе)
102. Atemsystem, n
дыхательный контур (в дыхательных аппаратах)
103. Atemtiefe, f
см. Atemzugvolumen
104. Atemvorrat, m
запас воздуха (дыхательного аппарата)
см. также Atemluftvorrat
105. Atemzeitverhältnis, n
соотношение фаз вдоха и выдоха (при искусственной вентиляции легких)
106. Atemzeitvolumen, n
1. объем дыхания в единицу времени, легочная вентиляция;
2. минутная вентиляция аппарата искусственной вентиляции легких
см. также Atemluftumsatz, Beatmungaminutenvolumen, Luftdurchfluss, Luftdurchsatz
107. Atemzugvolumen, n
объем воздуха за один вдох (выражается в л)
см. также Atemtiefe
108. Atmungseinheit, f
см. Atemeinheit
109. Atmungssimulator, m
имитатор дыхания
110. Aufbewahrungskoffer, m
футляр для хранения (напр., фильтрующего дыхательного аппарата)
111. Aufkleber, m
накладка (для дыхательного мешка самоспасателя)
112. Auflagefläche (f) der Innenmaske
поверхность прилегания подмасочника (защитной дыхательной маски)
113. Aufnahmekammer, f
гнездо (для помещения ампулы с раствором серной кислоты в пусковом устройстве изолирующего самоспасателя)
114. Aufnahmevorrichtung (f) für das Prüfröhrchen
см. Prüfröhrchenhalter
115. Aufrichtsstab, m
расправляющий стержень (дыхательного мешка учебного изолирующего самоспасателя)
116. Aufstellfundament, n
основание (напр., кислородного дожимающего компрессора)
117. Augenglas, n
см. Augenscheibe
118. Augenscheibe, f
прозрачное очковое стекло (в очках дыхательной маски)
см. также Augenglas
119. Ausatemventil-Vorkammer, f
предкамера клапана выдоха

120. Ausatemventilgehäuse, n
корпус клапана выдоха
121. Ausatemweg, m
ветвь выхода (в дыхательном контуре аппарата)
122. Ausatemventilgehäuse, n
корпус клапана выдоха (защитной дыхательной маски)
123. Ausatemventilkerpe, f
перфорированный колпачок клапана выдоха (защитной дыхательной маски с продувкой)
124. Ausatemventilscheibe, f
диск клапана выдоха (защитной дыхательной маски)
125. Ausatemventilschutzsieb, n
выпуклая защитная сетка клапана выдоха (дыхательной маски с продувкой)
126. Ausgleichsbeutel, m
компенсационный мешок (в стенде с искусственными легкими для испытания изолирующих самоспасателей и регенеративных патронов респираторов)
127. Ausströmeffekt, m
эффект очистки (напр., фильтра)
128. Austrocknung (f) der Atemwege
пересыхание дыхательных путей
129. automatische Entwässerungseinheit, f
см. Entwässerungsautomatik
130. Axial-Kühlgebläse, n
осевой охлаждающий вентилятор

В

1. Balgbeatmungsgerät, n
аппарат искусственной вентиляции легких сильфонного типа

2. Balgpumpe, f
сильфонный насос
3. Bänderhalter, m
основание оголовья (головного и затылочного ремней полумаски)
4. Bänderung, f
см. Bebanderung
5. Beatmer, m
человек, производящий искусственную вентиляцию легких (пострадавшему)
см. также Atemspender
6. Beatmung, f
1. Искусственная вентиляция легких (оказание первой помощи пострадавшим при несчастных случаях); 2. "дыхание", имитируемое испытательным стендом при испытаниях аппаратов; 3. дыхание с помощью дыхательного аппарата
см. также Atemspende
7. Beatmung (f) der Vollmaske (der Mundstückgarnitur)
дыхание с помощью панорамной маски (мундштучного устройства)
8. Beatmungsdruck, m
давление при искусственной вентиляции легких (измеряется в мбар)
9. Beatmungsdruckmesser, m
манометр для определения давления при искусственной вентиляции легких
10. Beatmungseinheit, f
см. Luftleitungssystem
11. Beatmungsfrequenz, f
частота дыхания (при подключении аппарата искусственной вентиляции легких)
12. Beatmungsgas, n
газ, подаваемый пострадавшему при искусственной вентиляции легких

13. Beatmungsgerät, n
аппарат искусственной вентиляции легких
14. Beatmungshubvolumen, n
см. Beatmungsvolumen
15. Beatmungsmaske, f
маска для искусственной вентиляции легких
16. Beatmungsminutenvolumen, n
см. Atemzeitvolumen 2
17. Beatmungsrhythmus, m
ритм искусственной вентиляции легких
18. Beatmungsventil, n
клапан для включения искусственной вентиляции легких
19. Beatmungsvolumen, n
дыхательный объем (аппарата искусственной вентиляции легких)
см. также Beatmungshubvolumen
20. Beatmungszeit, f
продолжительность искусственной вентиляции легких (пострадавшего)
21. Beatmungszyklus, m
время дыхательного цикла аппарата искусственной вентиляции легких
22. Bebanderung, f
оголовье (защитной дыхательной маски)
см. также Bänderung, Kopfband, Kopfbänderung, Kopfspinne, Maskenbanderung, Textil-Gummi-Bebänderung
23. Befahrungsübung (f)
unter Tage
упражнение со спуском в подземные горные выработки (испытатель, включенный в аппарат, проходит по горизонтальным штрекам без особых затруднений)
24. Befestigungsklammer, f
скоба (для пригонки подумаски в соответствии с конфигурацией носа человека)
25. Befestigungslappen, m
выступ для крепления (ремней оголовья к защитной дыхательной маске)
26. befristete Zulassung, f
допуск к эксплуатации на ограниченный срок (напр., дыхательного аппарата)
27. Begleitgerät, n
вспомогательный (запасной дыхательный) аппарат
28. Begurtung, f
система ремней, подвесная система (напр., самоспасателя)
29. Behälterdeckel, m
крышка футляра; крышка корпуса (самоспасателя)
30. Behältergerät, n
резервуарный дыхательный аппарат; дыхательный аппарат баллонного типа
31. Behältergerät (n)
mit Druckluft
дыхательный аппарат баллонного типа с запасом сжатого воздуха
32. Behältergerät (n)
mit Drucksauerstoff
дыхательный аппарат баллонного типа с запасом сжатого кислорода
33. Behältertopf, m
см. Gehäuseunterteil
34. Behälterunterteil, m
см. Gehäuseunterteil
35. Beiß zapfe, f
закус (резиновый отросток загубника)

36. Benutzungsbeginn (m)
des Gerätes
включение в дыхательный аппарат

37. Benutzungsdauer, f
см. Gebrauchsdauer

38. Benzindampf-Permeation, f
проницаемость паров бензина
(параметр проверки дыхательного мешка при испытании изолирующего самоспасателя)

39. Bergbau-Sauerstoff-
schutzgerät, n
изолирующий регенеративный
респиратор для горноспасатель-
ных работ

40. Bergungsgerät, n
спасательный (дыхательный) ап-
парат

41. Berstscheibe, f
разрушаемая мембрана

42. beschlagfreies
Sichtfenster, n
незапотевающий климатор
(панорамной маски)

43. Betriebsdauer, f
см. Gebrauchsdauer

44. Betroffenenanschluß, m
подключение пострадавшего (к
дыхательному аппарату)

45. Beutelbeatmer, m
см. Beutelbeatmungsgerät

46. Beutelbeatmungsgerät, n
аппарат искусственной венти-
ляции легких с (резиновой)
грушей (используется спаса-
тельными службами)
см. также Beutelbeatmer

47. Blechband, n
металлическая лента (в амор-
тизационной системе регене-
ративного респиратора)

48. Blechfassung, f
металлическая обойма (для
фиксации стекол в корпусе
газозащитных очков)

49. Blindwert, m
величина параметра (показывае-
мая измерительным прибором в
противоположность истинной
величине)

50. Bolzendruckminderer, m
шпильчатый редуктор (регенера-
тивного респиратора)

51. Brillenfenster, n
очковое стекло

52. Brillengestell, n
приспособление для крепления
(корректирующих) очков (к кор-
пусу защитной дыхательной
маски)

53. Brillenkörper, m
корпус газозащитных очков (из-
готовлен из резины)

54. Brücke, f
перемычка-упор (пружины кла-
пана панорамной маски)

55. Brustriemen, m
нагрудный ремень (подвесной
системы регенеративного рас-
спиратора)

56. Brustschutz, m
передняя часть фартука (гер-
метизирующего защитный шлем
шлангового противогаза)

57. Bypass-Düse, f
доза байпаса (обвода)

C

1. Chemikal-Abrieb, m
пыль химического продукта на
основе надперекиси калия
(KO_2) (предназначенного для
снаряжения регенеративного
патрона изолирующего само-
спасателя)
см. также KO_2 -Abrieb

2. Chemikal-Kanister, m
см. Chemikal-Patrone

3. Chemikal-Patrone, f
патрон с химическим продук-

том (напр., на основе надперекиси калия KO_2) см. также Chemikal-Kanister

4. Chemikal-Sauerstoff, m химически связанный кислород

5. Chemikalsauerstoffgerät, n

(дыхательный) аппарат с химически связанным кислородом

6. chemisch alkalibeständig

химически стойкий к щелочи (напр., материал дыхательного мешка)

7. Chloratkerze, f

хлоратная свеча (источник кислорода в начальный период работы самоспасателя с химически связанным кислородом) см. также O_2 -kerze

8. Chloratpatrone, f

патрон с хлоратом калия (является источником кислорода, используется вместе сжатого кислорода в изолирующем самоспасателе)

9. CO -Durchlaßmenge, f

проскок окиси углерода (количество CO , каталитически недоокисленное до CO_2 в патроне дыхательного аппарата)

10. CO -Filter-Arbeitsgerät, n

рабочий противогаз, защищающий от окиси углерода

11. CO -Filterbüchse, f

коробка противогаза, защищающего от окиси углерода (заполняется катализатором, осушителем и индикаторным слоем) см. также Filterbüchse

12. CO -Gehalt, m

концентрация (содержание) окиси углерода (выражается в

$I \text{ ppm} = I \text{ мм}^3/\text{л} = 10^{-4}$ объемной доли $\approx I \text{ мг/кг}$)

13. CO_2 -Bindung, f

поглощение углекислого газа

(в щелочном или известковом патроне регенеративного респиратора)

14. CO_2 -Meßgerät, n газоанализатор на CO_2 (углекислый газ, двуокись углерода)

15. CO_2 -reiche Ausatemluft, f

насыщенный углекислым газом выдыхаемый воздух

16. CO_2 -Verarmung, f

снижение концентрации двуокиси углерода (напр., в крови усиленно дышащего человека, проводящего искусственную вентиляцию легких пострадавшему методом "рот в рот")

17. CO_2 -Zuführungssystem, n

система подачи углекислого газа (в стенде, имитирующем внешнее дыхание человека и предназначенном для испытания изолирующих самоспасателей и респираторов)

D

1. Deckelscharnier, n шарнир крышки (корпуса регенеративного респиратора)

2. Deckelverschluss, m замок крышки (корпуса дыхательного аппарата)

3. Dederon-Schichtenfilter, n

волокнистый слоевой фильтр на основе дедерона (для улавливания крупнодисперсной пыли)

4. Depot (n) mit Langzeitsauerstoffselbstrettern

см. Sauerstoffselbstretter-Depot

5. Desinfektionsbecken, n

емкость для дезинфекции (защитных дыхательных масок,

шлангов и принадлежностей дыхательных аппаратов в респираторной)

6. dichter Abschluß, m

плотное прилегание (защитной дыхательной маски к лицу человека)

7. Dichtauflage, f

уплотнительная прокладка (прибора для проверки герметичности защитных дыхательных масок)

8. Dichtkapsel, f

уплотнение (в вентиле баллона)

9. Dichtkontur, f

полоса обтюрации (защитной дыхательной маски)

10. Dichtlippe, f

обтюратор (маски, полумаски)
см. также Dichtrahmen, Lippendichtrahmen

11. Dichtpfropfen, m

заглушка (напр., фильтра, патрона)

12. Dichtplatte, f

уплотнение (в легочном автомате)

13. Dichtprüfgerät, n

прибор для проверки герметичности (дыхательных аппаратов)

14. Dichtprüfkappe, f

заглушка (прибора для проверки герметичности дыхательных аппаратов)

15. Dichtrahmen, m

см. Dichtlippe

16. Dichtrand, m

край обтюратора (защитной дыхательной маски)

17. Dichtringausheber, m

съёмник уплотнительных колец (инструмент для аппарата со сжатым воздухом)

18. Dichtigkeitssindikator, m

индикатор герметичности (в изолирующем самоспасателе)

19. Dichtigkeitssprüfung, f
проверка герметичности (дыхательного аппарата)

20. Doppel-Lungenautomat, m

дополнительный легочный автомат (в двухбаллонном дыхательном аппарате со сжатым воздухом)

21. Doppelatemschlauch, m

шланги вдоха и выдоха (в дыхательном аппарате)

22. Doppeldichtrahmen, m

дополнительный обтюратор (в панорамной маске)

23. Doppeldruckschalter, m

реле давления (отключает кислородный дожимающий компрессор после достижения максимального давления)

24. Doppelknopf, m

двойная кнопка (для фиксации магистрали манометра на плечевом ремне регенеративного респиратора)

25. Doppelschlauchtülle, f

тройник для подсоединения дыхательных шлангов к лицевой части
см. также Doppeltülle

26. Doppeltülle, f

см. Doppelschlauchtülle

27. Dosierpatrone, f

дозировочная шайба (для измерения объёмного потока в трубопроводах сжатого воздуха)

28. Dosierschraube, f

регулирующий винт (редуктора регенеративного респиратора)

29. Dosierungsdüse, f

дозировочная дюза (отверстие) (в регенеративном респираторе)

30. Drahteinlage, f

металлическая армировка (напр., воздуховодящего шланга)

31. Drahtspirale, f
металлическая спираль (дыхательного шланга)

32. Drehschiebergehäuse, n
корпус (многоходового) вращающегося распределителя потока (универсального прибора для проверки дыхательных аппаратов и масок)

33. Dreiwege-Umschaltventil, n
трехходовой переключатель кран (воздушного компрессора)

34. Druckanzeige-Instrument, n
1. шкальный указатель давления (в прецизионном приборе для проверки дыхательных аппаратов со сжатым воздухом); 2. манометр
см. также Druckanzeigevorrichtung

35. Druckanzeigevorrichtung, f

см. Druckanzeige-Instrument

36. Druckaufnehmer, m

тягонапоромер (стенда для испытания изолирующих самоспасателей)

37. Druckausgleichsbalg, m
сильфон для уравнивания давления (в приборе для проверки герметичности масок)

38. Druckbeatmung, f
дыхание под давлением (с помощью аппарата искусственной вентиляции легких)

39. druckbegrenzter Ventilator, m
см. druckgesteuertes Beatmungsgerät

40. Druckbolzen, m
нажимной штифт (легочного автомата)

41. Druckentlastungsschraube, f
винт сброса давления (в манометре для контроля давления в воздушных и кислородных баллонах)

см. также Druckentlastungsvorrichtung

42. Druckentlastungsventil, n
вентиль сброса давления (у стенда для проверки дыхательных аппаратов со сжатым воздухом)

43. Druckentlastungsvorrichtung, f
см. Druckentlastungsschraube

44. Druckgasflasche, f

баллон для сжатого газа

45. Druckgasflaschenfüllraum, m
компрессорная (помещение для заполнения сжатым воздухом или кислородом малогабаритных баллонов дыхательных аппаратов и респираторов)

46. Druckgasversorgung, f
подача сжатого газа

47. druckgesteuertes Beatmungsgerät, n
аппарат искусственной вентиляции легких с переключением по давлению
см. также druckbegrenzter Ventilator

48. Druckhalteventil, n
предохранительный клапан (срабатывает при установлении заданного давления в отстойниках-ресиверах воздушного компрессора)

49. Druckknopfventil, n
нажимное устройство (для подачи кислорода из баллона изолирующего самоспасателя)

50. Druckluft-Füllrichtung, f

воздушный компрессор

51. Druckluft-Handumfüllpumpe, f
ручной дожимающий компрессор

(для перекачивания сжатого воздуха из транспортных баллонов в малолитражные)

52. Druckluft-Injektor, m
инжектор, работающий от сжатого воздуха

53. Druckluft-Notatemluftspender, m

устройство аварийного воздухо-снабжения от пневмосети (для обеспечения дыхания горнорабочих сжатым воздухом в аварийных условиях)

54. Druckluft-Zuführungsschlauch, m

шланг для подачи сжатого воздуха (у шлангового противогаза)

55. Druckluftatemgerät, n

см. Druckluftschlauchgerät

56. Druckluftatmer, m

см. Druckluftschlauchgerät

57. Druckluftfeinfilter, n

фильтр тонкой очистки сжатого воздуха (у воздушного компрессора)

58. Druckluftfilter, n

фильтр для очистки сжатого воздуха (в шланговом противогазе со сжатым воздухом)

59. Druckluftkupplung, f

быстроразъемное соединение в шланговом противогазе со сжатым воздухом

60. Druckluftschlauchgerät, n

шланговый противогаз, работающий от источника сжатого воздуха (пневмосети, баллона или компрессора)

см. также Druckluftatemgerät, Druckluftatmer, Druck-schlauchgerät

61. Drucklufttrockner, m
осушитель сжатого воздуха (у воздушного компрессора)

62. Druckluftverteiler, m
распределитель сжатого воздуха (в шланговом противогазе со сжатым воздухом)

63. Druckmedium, n

сжимаемая среда (напр., сжатый воздух и вода, которые используются для проверки точности манометров дыхательных аппаратов)

64. Druckmesserabspergventil, n

перекрывной вентиль магистрального манометра (в регенеративных респираторах)

65. Druckmesserleitung, f
магистраль манометра (в регенеративных респираторах)

66. Druckprüfer, m

манометр для контроля (рабочего) давления (воздуха или кислорода в баллонах)

67. Druckpuffer, m

прижимная клемма (носового зажима)

68. Druckschlauchgerät, n

см. Druckluftschlauchgerät

69. Durchbruchkonzentration, f

концентрация (газа) вследствие проскока

70. Durchbruchzeit, f

время проскока (напр., газа через фильтр)

71. Durchflurfähigkeit, f
пропускная способность (напр., клапана)

Е

1. effektive Gebrauchszeit, f

эффективное время защитного действия (напр., дыхательного аппарата)

2. Eigenatmung, f

самостоятельное дыхание (после проведения пострадавшему искусственной вентиляции легких)

3. Eignungserklärung, f
свидетельство о пригодности
(напр., дыхательного аппарата)

4. Einatemgastemperatur, f
температура вдыхаемого газа

5. Einatemluftstrom, m
поток вдыхаемого воздуха

6. Einatemweg, m
ветвь вдоха (в дыхательном
контуре аппарата)

7. Einatemwiderstand, m
сопротивление вдоху

8. Einatmungsventilscheibe, f
тарель клапана вдоха (дыха-
тельной маски с продувкой)

9. Einfenster-Vollmaske, f
см. Vollsichtsmaske

10. Einflaschengerät, n
однобаллонный (дыхательный)
аппарат (со сжатым воздухом)

11. einsatzbereites
Atemschutzgerät, n
готовый к эксплуатации дыха-
тельный аппарат

12. Einsatzgrenze, f
диапазон применения

13. Einsatzzeit, f
время эксплуатации (напр., за-
щитных фильтров)

14. Einscheibenmaske, f
см. Vollsichtsmaske

15. Einschlauchregler, m
аквamat (узел водолазного
дыхательного аппарата, состоя-
щий из редуктора, шланга низ-
кого давления, загубника и
его клапана)

16. Einspeichertest, m
испытания в условиях хранения
(дыхательных аппаратов)

17. Einsteigegerät, n
дыхательный аппарат со сжатым
воздухом для работы в люках,

лазах, резервуарах, тесных
помещениях

18. Einstellventil, n
регулируемый вентиль (для
установки необходимой подачи
воздуха в шланговом противо-
газе, работающем от источника
сжатого воздуха)

19. Einwegatmung, f
см. Pendelatmung

20. elastische Blase, f
эластичная емкость

21. Enddruck-Sicherheits-
ventil, n
предохранительный клапан мак-
симального давления (воздуш-
ного компрессора; срабатывает
при достижении конечного дав-
ления)

22. Enddruckschalter, m
выключатель конечного давле-
ния (воздушного компрессора)

23. endlose Fahrte, f
см. Endlosleiter

24. Endlosleiter, f
вертикальная самодвижущаяся
лестница (тренажер для под-
готовки респираторщиков и по-
жарных)
см. также endlose Fahrte

25. Endotrachealtubus, m
интубатор (принадлежность
аппарата искусственной венти-
ляции легких для подсоединения
пострадавшего непосредственно
через трахею)

26. Entnahmestutzen, m
штуцер для отбора проб (воз-
духа, газов)

27. Entrauchungsanlage, f
установка для удаления дыма
(из учебного комплекса для
тренировки респираторщиков
и пожарных)

28. Entwässerungsautomatik, f
автоматический влагоотдели-
тель (у воздушного компрес-
сора)

см. также automatische Entwässerungseinheit

29. Entwässerungsventil, n
вентиль для слива конденсатора
(у кислородного дожимающего компрессора)

30. Ernstfall, m
аварийная ситуация

31. Ernstfallgerät, n
(дыхательный) аппарат, применяемый в аварийных ситуациях (напр., регенеративный респиратор, дыхательный аппарат со сжатым воздухом, самоспасатель, аппарат искусственной вентиляции легких)

32. Ersatz-Klarscheibe, f
запасное незапотевающее стекло (для очков защитной дыхательной маски)

33. Erschöpfungszeit, f
время отработки (напр., защитных дыхательных фильтров и фильтров самоспасателей или противогазов)
см. также Resistenzzeit

34. Expirationsluftabgang, m
выход выдыхаемого воздуха

F

1. Faltenbalg, m
(центральная) гофрированная трубка (самоспасателя с химически связанным кислородом)
см. также Zentralschlauch

2. Faltenschlauch-Trockenanlage, f
приспособление для сушки гофрированных шлангов (дыхательных аппаратов в респираторной)

3. Fangdüse, f
диффузор

4. Farbspritz-Halbmaske, f
полумаска, применяемая при работе краскораспылителем
см. также Farbspritz-Schutzgerät

5. Farbspritz-Schutzgerät, n

см. Farbspritz-Halbmaske

6. Federgabel, f
стопорная (пружинная) вилка (легочного автомата)

7. Federmutter, f
гайка, фиксирующая пружину (в вентиле баллона регенеративного респиратора)

8. Federzugband, n
подтягиваемая упругая лента (оголовья маски)

9. Fehlerortung, f
определение дефектов (при проверке дыхательных масок)

10. Feindruckmeßgerät, n
прецизионный манометр (для проверки манометров, используемых в дыхательной аппаратуре)
см. также Feinmeßmanometer

11. Feinmeß-Manovakuummeter, n
прецизионный мановакуумметр

12. Feinmeßmanometer, n
см. Feindruckmeßgerät

13. Feinregulierungsventil, n
клапан точной регулировки (применяется в устройстве для проверки чистого сжатого воздуха, поступающего из воздушного компрессора или баллонов дыхательных аппаратов)

14. Fernsprechausrüstung, f
телефон (панорамной маски)

15. Festsauerstoffgerät, n
патрон с кислородосодержащим продуктом разового действия (применяется для искусственной вентиляции легких)
см. также Festsauerstoffpatrone

16. Festsauerstoffpatrone, f
см. Festsauerstoffgerät

17. feuchtigkeitsangereichertes Filter, n
увлажняющий патрон

18. Feuchtigkeitsindikator, m

индикатор влажности для контроля герметичности; индикатор герметичности (самоспасателя с химически связанным кислородом)

19. Feuchtigkeitswärmeaustauscher, m

влаготеплообменник (в самоспасателе с химически связанным кислородом)

20. Filteranschlussgewinde, n

соединительная резьба фильтра

21. Filteratemschutz, m

защита органов дыхания человека с использованием фильтрующих дыхательных аппаратов

22. Filteraufnahme, f

гнездо для крепления корпуса фильтра (в противопылевом респираторе)

23. Filterbeaufschlagung, f

заполнение фильтра
см. также Filterfüllung

24. Filterbüchse, f

см. CO-Filterbüchse

25. Filterfassung, f

коробка фильтра

26. Filterfüllung, f

см. Filterbeaufschlagung

27. Filtergerät, n

см. Atemschutzfiltergerät

28. Filterkegel, m

фильтр в виде конуса (в редукторе регенеративного респиратора)

29. Filterkerze, f

фильтровальная насадка

30. Filterklasse, f

класс защиты фильтра (защита органов дыхания человека от газов, аэрозолей и их смесей, обеспечиваемая фильтром)

31. Filterkopf, m

1. головка фильтрующего патрона; 2. корпус теплообменника (фильтрующего самоспасателя)

32. Filterpaar, n

одвоенный фильтр

33. Filterschutzbeutel, m

фор-фильтр в виде чехла (мешка) (для улавливания крупнодисперсной пыли)

34. Filterselbstretter-Bestand, m

запас фильтрующих самоспасателей

35. Filtertopf, m

коробка фильтра

36. Filtervlies, n

матерчатый фильтр (противопылевого респиратора)

37. Filterzwischenrib, n

промежуточная сетка между фильтрующими слоями (напр., в противогазе)

38. filtrierender Atemanschluss, m

см. Staubschutzmaske

39. Flaschenanschlussgewinde, n

соединительная резьба баллона (напр., регенеративного респиратора)

40. Flaschenanschlussstutzen, m

штуцер для присоединения баллона (у аппарата искусственной вентиляции легких)

41. Flaschenbatterie, f

батарея (комплект) стационарных баллонов (со сжатым воздухом или кислородом)

42. Flaschenbrücke, f

(соединительный) патрубок высокого давления (в двухбаллонном дыхательном аппарате со сжатым воздухом)

43. Flaschenbündel, n
блок баллонов (с самостоятельными вентилями в дыхательном аппарате со сжатым воздухом)

44. Flascheneinsatz, m
заглушка баллона с воздухом

45. Flaschenhalteband, n
лента для крепления баллона (дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

46. Flaschenhalter, m
держатель (фиксатор) баллона (регенеративного респиратора)

47. Flaschenhalterung, f
удерживающее приспособление (предотвращает опрокидывание транспортных баллонов при работе кислородного дожимающего компрессора)
см. также Haltekette

48. Flaschenlager, n
ложемент для помещения баллона (регенеративного респиратора)

49. Flaschenpaket, n
блок баллонов с общим вентилем (в дыхательном аппарате со сжатым воздухом)

50. Flaschenregal, n
стеллаж для хранения баллонов (в компрессорной)

51. Flaschenschelle, f
обойма для крепления баллона (в дыхательном аппарате со сжатым воздухом)

52. Flaschenspannband, n
хомут для крепления баллонов (дыхательных аппаратов со сжатым воздухом)

53. Fluchtfiltergerät, n
фильтрующий дыхательный аппарат для выхода из опасной зоны; фильтрующий самоспасатель

54. Fluchtgerät, n
см. Atemschutzfluchtgerät

55. Fluchthaube, f
маска-капюшон для выхода из опасной зоны (при возникновении пожаров в помещениях)
см. также Rettungshaube

56. Fluchtschutz, m
средство индивидуальной защиты для выхода из опасной зоны (напр., маска-капюшон, используемая при эвакуации в случае пожара в здании)

57. Fluchtübung, f
учебный выход из опасной зоны (с включением в дыхательный аппарат)

58. Fluchtweg, m
путь (маршрут) выхода из опасной зоны

59. Fluchtzeit, f
время выхода из опасной зоны, время эвакуации

60. Fluchtzelt, n
камера-убежище палаточного типа (напр., герметичная "бокс-база горноспасательная", где производится оказание первой помощи пострадавшим, выдача или смена изолирующих самоспасателей или респираторов)

61. frei tragbares Atemschutzgerät, n
изолирующий дыхательный аппарат

62. Frischluft-Druck-schlauchgerät, n
шланговый противогаз с подачей свежего воздуха от воздуходувки
см. также Frischluftgerät

63. Frischluftgerät, n
см. Frischluft-Druck-schlauchgerät

64. Füllanschluß m
см. Füllventil

65. Füllanschlußstutzen, m
см. Füllventil

66. Füllbereich, m
давление заполнения (баллонов
ожатым воздухом из компрессора)

67. Fülldruck, m
давление заполнения (малолит-
ражного баллона кислородом,
воздухом или другим газом)

68. Fülleiste, f
распределительная панель (в
кислородном дожимающем ком-
прессоре для заполнения малолит-
ражных баллонов дыхательных
аппаратов кислородом)
см. также Abfülleiste

69. Fülleistung, f
производительность заполнения
(кислородного дожимающего
компрессора)

70. Füllmanometer, n
манометр для контроля давле-
ния в заполняемых малолитраж-
ных баллонах (у кислородного
дожимающего компрессора)

71. Füllreihe, f
ряд дополнительных вентилях
(воздушного компрессора)

72. Füllstation, f
компрессорная (помещение для
заполнения малолитражных бал-
лонов дыхательных аппаратов
кислородом или воздухом под
давлением)

73. Füllventil, n
наполнительный ventиль (кисло-
родного дожимающего компрессо-
ра)
см. также Füllanschluß,
Füllanschlußstutzen

74. Füllzweig, m
соединительный трубопровод
(воздушного компрессора) для
заполнения (малолитражных
баллонов дыхательных аппаратов
ожатым воздухом)

75. Fünf-Punkt-Bänderung,
f
оголовье, у которого ремешки

крепятся к корпусу маски в
пяти точках

76. fünfteiliges Gummi-
Kopfband, n
резиновое оголовье, состоящее
из пяти ремешков

G

1. Gebrauchsdauer, f
время защитного действия
(напр., дыхательного аппарата)
см. также Benutzungsdauer,
Betriebsdauer, Gebrauchszeit,
Haltezeit, Schutzdauer

2. Geräteanschlußstück, n
устройство для подсоединения
(дыхательного) аппарата (напр.
к контрольному прибору)

3. Geräteübung (f) mit
angelegtem Gerät
см. Manntests 1

4. Geräteprüfung (f) mit
Personen
см. Manntests

5. gasdichte Schutzbrille,
f
см. Gasschutzbrille

6. Gaseinlaßstutzen, m
штуцер для подачи газа (у
аппарата искусственной венти-
ляции легких с резиновой гру-
шей)

7. Gasgemischprobenahme,
f
отбор пробы газовой смеси

8. Gasschutzbrille, f
газозащитные очки (входят в
комплект дыхательных аппара-
тов при использовании полу-
масок)
см. также gasdichte Schutz-
brille

9. Gasschutzwehreinsatz,
m
ведение газоспасательных ра-
бот (напр., с включением га-
зоспасателей в дыхательные
аппараты)

10. gasverseuchte Umgebungs-
luft, f

непригодная для дыхания атмос-
фера

11. Gaswarngerät, n

сигнализатор установленных кон-
центраций газа; индикатор утеч-
ки газа

12. Gebrauchszeit, f

см. Gebrauchsdauer

13. Gehäuseunterteil, m

нижняя часть футляра (корпуса
самоспасателя)

см. также Behälterunterteil
см. также Behältertopf

14. Gehäuseverschluss, m

замок футляра (корпуса само-
спасателя)

15. gekapseltes Partikel-
filter, n

фильтр для улавливания аэро-
зольных частиц в корпусе

16. Gerät (n) mit geschlos-
senem Funktionsprinzip

аппарат с закрытым дыхательным
контуром

17. Gerät (n) mit offenem
Funktionsprinzip

аппарат с открытым дыхатель-
ным контуром

18. Gerät (n) zur intermit-
tierenden Überdruck-
beatmung

см. Überdruckbeatmungsgerät

19. Geräteabgabe, f

место выдачи дыхательной ап-
паратуры (в респираторной)

20. Geräteannahme, f

место приема дыхательной ап-
паратуры (в респираторной)

21. Geräteanschlussstück, n

насадка для присоединения ды-
хательных шлангов к аппарату

22. Gerätebenutzer, m

см. Geräteträger

23. Geräteflasche, f

баллон дыхательного аппарата

24. Gerätepositionierung, f
размещение аппарата на теле
человека при ношении

25. Geräteprüfraum, m

помещение для проверки дыха-
тельных аппаратов (в респира-
торной)

26. Gerätekonzept, n

принцип работы аппарата

27. Geräteträger, m

I. человек, пользующийся дыха-
тельным аппаратом; 2. респира-
торщик

см. также Gerätebenutzer,

Atemschutzträger

28. geruchsbelästigend

неприятный для обоняния (мо-
пользуется при характеристике
воздуха, поступающего в дыха-
тельные пути человека из ды-
хательного аппарата)

29. Geruchswarner, m

I. ароматический сигнализатор;
2. одорант

30. geschlossenes System, n

закрытый дыхательный контур
(у аппаратов искусственной
вентиляции легких)

31. geschmacksbelästigend

неприятный по вкусу (ощущение
при испытаниях и эксплуата-
ции дыхательных аппаратов)

32. Geschwindigkeits-
steller, m

зататчик скорости (движения
тренажера "бегущая дорожка"
для подготовки респираторщи-
ков и пожарных, подключенных
к дыхательным аппаратам)

33. Gesichtsanschluss, m

лицевая часть (дыхательного
аппарата; напр., панорамная
маска, маска, полумаска,
мундштучное приспособление)

34. Gesichtsmaske, f
см. Vollmaske
35. Gleichstrom-Regenerationspatrone, f

прямоточный регенеративный патрон (в самоспасателе с химически связанным кислородом)

36. Gleitbuchse, f
контактный диск (в легочном автомате)

37. Gleitmittelvase, f
бачок для смазки (кислородного дожимающего компрессора)

38. Gleitscheibe, f
скользящая шайба (в вентиле баллона регенеративного респиратора)

39. Grobstaub-Filterbeutel, m

съемный матерчатый фильтр (для улавливания крупнодисперсной пыли; имеется у фильтрующего самоспасателя)

40. Größenklasse, f
класс (дыхательного) аппарата (определяется обычно по времени защитного действия)

41. Großgerät, n
(дыхательный) аппарат с длительным временем защитного действия

42. Großsichtinstrument, n
устройство визуальной индикации с цифрами больших размеров (прибора для проверки дыхательных аппаратов)

43. Großsichtsskala, f
шкала с цифрами больших размеров (прибора для проверки дыхательных аппаратов)

44. Gruben-Chemikal-Sauerstoffselbstretter (m)
auf KO_2 -Basis

шахтный изолирующий самоспасатель с химически связанным кислородом на основе надперекиси калия (KO_2)

45. Grubenwehreinsatz, m
ведение горноспасательных работ (напр., с включением горноспасателей в регенеративные респираторы)

46. Grundeinstellung (f)
des Atemschutzgerätes
регулировка дыхательного аппарата по основным параметрам

47. Grundgarnitur, f
основная арматура (напр., плангового противогаза)

48. Grundgerät, n
основа (дыхательного аппарата)

49. Gummibandzwischenstück, n
пластинка, находящаяся в месте пересечения ремешков оголовья полумаски

50. Gummiformteil, m
резиновый колпачок (клапана фильтрующего самоспасателя)

51. Gummikopfband, n
резиновое оголовье (маски)

52. Gummilitze, f
прорезиненная плетеная тесьма (из которой изготовлено оголовье полумаски)

53. Gummimuschel, f
резиновое гнездо (телефона разговорного устройства панорамной маски)

54. Gürtelanschlußstück, n

см. Gürtelschieber

55. Gürtelschieber, m
антабка (деталь крепления арматуры плангового противогаза на пояском ремне)
см. также Gürtelanschlußstück

56. Gürtenschloß, m
(быстроразъемная) пряжка ремня (дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

Н

1. Hakenverschluss, m
замок с крючком (применяется при замене отработанных фильтров в полумасках)

2. halbgeschlossenes System, n
полузакрытый дыхательный контур (у аппаратов искусственной вентиляции легких)

3. Halbmaske, f
полумаска (дыхательная маска, не закрывающая глаза, линия обтяжки которой проходит по подбородку и затылку)

4. Halbmaske (f) aus filterndem Material
полумаска из фильтрующего материала; противозагрязняющий фильтр

5. halboffenes System, n
полуоткрытый дыхательный контур (у аппаратов искусственной вентиляции легких)

6. Halsband, n
шейный ремень (полумаски)

7. Halsmanschette, f
герметизирующая шейная манжета (маски-капюшона для выхода из опасной зоны при пожарах в зданиях)
см. также Stretch-Halskrause

8. Halteband, n
фиксирующая лента (манометра в регенеративном респираторе)

9. Haltefeder, f
фиксирующая (прижимная) пружина (в легочном автомате дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

10. Haltekette, f
см. Flaschenhalterung

11. Halteschleufe, f
поддерживающая петля; шлангодержатель (для шлангов регенеративных респираторов)

12. Haltezeit, f
см. Gebrauchsdauer

13. Handanschluß, m
накидная гайка (для присоединения вручную редуктора к баллону)

14. Handblasebalg, m
ручной мех для подачи воздуха в шланговый противогаз

15. Handumfüllpumpe, f
ручной дожимающий компрессор

16. Handzusatzventil, n
клапан дополнительной подачи кислорода (в регенеративном респираторе)

см. также Handzuschußventil
17. Handzuschußventil, n
см. Handzusatzventil

18. Haube, f
см. Atemschutzhaube

19. Haubenbänderung, f
оголовье маски в виде шлема

20. Nebel-Flaschenventil, n
рычажный вентиль баллона (напр., с кислородом)

21. Nebelergometer, n
рычажный эргометр (тренажер, имитирующий подъем и опускание груза и применяемый при тренировках спасателей и пожарных, подключенных к дыхательным аппаратам)

22. Heizstab, m
нагревательный стержень (используется в стенде для испытания изолирующих самоспасателей)

23. Helium-Leckrate, f
утечка гелия (при проверке герметичности корпуса изолирующего самоспасателя гелиевым теченскателем)

24. Helium-Lecksuchanlage, f
гелиевый теченскатель (при-

бор для проверки герметичности корпуса изолирующего самоспасателя)

25. Helmtauchergerät, n

водолазное снаряжение с объемным жестким шлемом

26. Herz-Lungen-Wiederbelebung, f

реанимация, включающая непрямой массаж сердца и искусственную вентиляцию легких

27. Hilfsatemschutzgerät, n

вспомогательный регенеративный респиратор (находится на оснащении горноспасательных команд шахт; применяется или при ведении непродолжительных горноспасательных работ, или как запасной респиратор)
см. также Hilfsgerät

28. Hilfsgerät, n

см. Hilfsatemschutzgerät

29. Hitzeestrecke, f

участок высоких температур (разновидность нагрузки, создаваемой при тренировках спасателей и пожарных, подключенных к дыхательным аппаратам)

30. Hochdruck-Anschlusszapfen, m

устройство для подсоединения редуктора к баллону со сжатым кислородом (в аппарате искусственной вентиляции легких)

31. Hochdruck-Sauerstoff-trockner, m

осушитель кислорода ступени высокого давления (у кислородного дожимающего компрессора)

32. Hochdruckraum, m

сторона высокого давления (в редукторе дыхательного аппарата со сжатым воздухом)
см. также Hochdruckteil

33. Hochdruckteil, m

сторона высокого давления (в редукторе регенеративного респиратора)
см. также Hochdruckraum

34. Hochleistungs-Atemluftkompressor, m

высокопроизводительный воздушный компрессор

35. Höhenatmer-Halbmaske, f

полумаска высотного дыхательного аппарата

36. Horkalitpatrone, f

гопкалитовый патрон (применяется в фильтрующем противогазе)

37. Hörkapsel, f

телефон (разговорного устройства панорамной маски)

I

1. indirekte Beatmungseinrichtung (f) "Beutel in der Flasche"

разделительное устройство аппарата искусственной вентиляции легких

2. Inhalations-Atembeutel, m

дыхательный мешок для ингаляции

3. Injektorstufe, f

ступень инжектора (у аппарата искусственной вентиляции легких)

4. Innenmaske, f

подмасочник; внутренняя маска

5. Inspektion, f

(технический) осмотр (напр., дыхательного аппарата)

6. Inspektionsgerät, n

дыхательный аппарат для контрольных осмотров (напр., участков горных выработок с непригодной для дыхания атмосферой)

7. Inspirationsgenerator, m

генератор вдоха (аппарата искусственной вентиляции легких)

8. Inspirationszeit, f
время вдоха (аппарата искусственной вентиляции легких)

9. intermittierende Überdruckbeatmung, f
искусственная вентиляция легких, при которой активный вдох перемежается с пассивным выдохом

10. Isoliergerät, n
изолирующий дыхательный аппарат (респиратор или самоспасатель)

11. Isolierselbstretter, m
изолирующий самоспасатель

К

1. Kaliumdioxid (KO_2), n
надперекись калия (кислородо-содержащий продукт, которым снаряжаются изолирующие самоспасатели с химически связанным кислородом)

2. Kalkbett, n
слой известкового хлмпоглотителя (в регенеративном патроне изолирующего самоспасателя)

3. Kalkpatrone, f
см. Atemkalkpatrone

4. Kalkwiederfüllpatrone, f
переснаряжающийся известковый регенеративный патрон (респиратора)

5. Kälteschutzpolster, n
термоизоляционная прокладка, предотвращающая охлаждение спины (в аппаратах воздушного типа со сжатым воздухом)
см. также Ruckenkissen

6. Kaltstarttests, pl
холодовые испытания (дыхательных аппаратов)

7. Kanister, m
патрон (напр., респиратора или самоспасателя)

8. Kanisteranschluß, m
место присоединения патрона (самоспасателя)

9. Karetta-Maske, f
см. Zweifenster-Vollmaske
10. Kegeltülle, f

конусная насадка (в шланговом противогазе, работающем от источника сжатого воздуха)

11. Keilriemenverbindung, f

клиноременная передача (воздушного компрессора)

12. Kinnauflage, f
см. Kinn Tasche

13. Kinnstütze, f
подушка-подбородник (загубника)

14. Kinn Tasche, f
подбородник (защитной дыхательной маски с продувкой)
см. также Kinnauflage

15. Kipphebelventil, n
опрокидывающийся рычажный клапан (в шланговом противогазе со сжатым воздухом; в регенеративном респираторе его функцию выполняет легочный автомат)

16. Klarscheibe, f
прозрачное незапотевающее очковое стекло

17. Klarsichtfilm, m
слой противозапотевающего средства (наносится на стекла очков или иллюминатор панорамной маски)

18. Klarsichtsmittel, n
противозапотевающее средство (для протирания стекол очков или иллюминатора защитной дыхательной маски)

19. Klarsichtsmittelverteiler, m
распределитель противозапотевающего средства (по иллюминатору панорамной маски; таковым является стеклоочиститель)

20. Klein-Isoliergerät, n
малогабаритный изолирующий самоспасатель (предназначен для выхода горнорабочих из зон с непригодной для дыхания атмосферой)

21. Kleingasschutzgerät, n
малогабаритный регенеративный респиратор

22. Kleingerät, n
I. (дыхательный) аппарат с коротким временем защитного действия 2, малогабаритный (дыхательный) аппарат

23. Klemmschnalle, f
заклиная пряжка (для крепления ремешков оголовья маски)

24. Klettverschluss, m
текстильная застежка (липкая лента, лента Гилькоро, сцепляющаяся лента; используется для фиксирования жилета, предназначенного для ношения дыхательного аппарата со сжатым воздухом на теле человека независимо от его полноты и имеющейся одежды)

25. Klima-Halbmaske, f
полумаска с улучшенными условиями дыхания (благодаря вмонтированному в нее тепло- и влагообменнику)

26. Klimaraum, m
климатическая камера (для испытания дыхательных аппаратов)

27. Knebel, m
поворотная ручка Т-образной формы (стеклоочистителя панорамной маски)

28. Kneten, n
массирование (при мойке в респираторной резиновых деталей дыхательных аппаратов)

29. Knopfverschluss, m
кнопочный замок (корпуса регенеративного респиратора)

30. KO_2 - Abrieb, m
см. Chemikal-Abrieb

31. KO_2 - Durchschlag, m
проскок KO_2 (через фильтр изолирующего самоспасателя)

32. Kohlendioxid-Handumfüllpumpe, f
ручной дожимающий компрессор (для перекачивания углекислого газа из транспортных баллонов в малолитражные)

33. Kohlenmonoxidfilter, n
противогаз (патрон) для защиты от окиси углерода

34. Kokereibung, f
упражнение, имитирующее работу на коксовом заводе (испытатель, включенный в аппарат, работает в условиях промышленной противогазовой защиты)

35. Kolbendruckminderer, m
поршневой редуктор (дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

36. Kollektorraum, m
коллекторная полость (в регенеративном патроне изолирующего самоспасателя)

37. Kolloidfilter, n
противоаэрозольный фильтр

38. Kombinationsfilter, n
комбинированный фильтр (для защиты от ряда токсичных газов и аэрозолей)
см. также kombiniertes Gas-Partikel-Filter

39. kombiniertes Gas-Partikel-Filter, n
комбинированный фильтр, защищающий от газов и аэрозолей
см. также Kombinationsfilter

40. Kompressorstufe, f
ступень сжатия компрессора

41. Kondensat-Auffangbehälter, m
емкость для слива конденсата (у воздушного компрессора)

42. Kondensatgefäß, n
сборник конденсата (в стенде,
имитирующем внешнее дыхание
человека)

43. konstante Dosierung,
f
постоянная подача (кислорода)
(в респираторах со сжатым и
жидким кислородом)

44. Kontakttemperatur (f)
am Gerät
температура поверхности аппара-
рата (напр., самоспасателя)

45. Kontrolleiste, f
приборная панель (воздушного
компрессора)

46. Kopfattrappe, f
макет (фантом) головы (у прибо-
ра для проверки герметичности
масок)

47. Kopfband, n
оголовье (аппарата искусствен-
ной вентиляции легких)
см. также Kopf-Nacken-Trageband,
Kopfspinne, Maskenbänderung

48. Kopfbänderung, f
см. Bebänderung

49. Kopf-Nacken-Trageband,
n
оголовье (противопылевого
фильтрующего респиратора),
состоящее из ремешков, которые
проходят по затылку и шее че-
ловека
см. также Bebänderung, Kopfband,
Kopfspinne, Maskenbänderung,
Textil-Gummi-Bebänderung

50. Kopfplatte, f
пластина головного гарнитура
(в аппарате искусственной
вентиляции легких по способу
"рот в рот")

51. Kopfspinne, f
оголовье (панорамной маски)
см. также Kopfband, Kopf-Nacken-
Trageband, Maskenbänderung

52. Koppelband, n
соединительный ремень (футля-

ра для ношения защитной дыха-
тельной маски)

53. Korngrößenpektrum, n
гранулометрический состав

54. Körperattrappe, f
макет человека (для отрабаты-
вания приемов искусственной
вентиляции легких)

55. körperliche Beanspruchung (f) des Gerätetragers

физическая нагрузка человека,
работающего в аппарате

56. Korrekturbrille, f
корректирующие очки (использу-
ются в панорамной маске людь-
ми, носящими очки)

57. Korrekturbrillengestell, n
оправа корректирующих очков

58. Korrekturglas, n
корректирующее стекло (для оч-
ков, используемых в панорам-
ной маске людьми, носящими
очки)

59. Krampring, n
обойма для закрепления очко-
вого стекла (в корпусе дыха-
тельной маски с продувкой)

60. Kraterersatz, n
седло клапана (легочного авто-
мата в аппарате баллонного
типа со сжатым воздухом)

61. Kreislauf-Tauchgerät, n
дыхательный аппарат с закры-
тым контуром дыхания для во-
долазных работ

62. Kreislaufatmung, f
дыхание по круговому контуру

63. Kreislaufatmungs-
gerät, n
регенеративный респиратор с
круговым дыхательным контуром

64. Kreislaufatmungsgerät
(n) mit chemisch ge-
bundenem Sauerstoff

регенеративный респиратор с химически связанным кислородом и круговым дыхательным контуром

65. Kreislaufatmungsgerät
(n) mit Drucksauerstoff

регенеративный респиратор со сжатым кислородом и круговым дыхательным контуром

66. Kreislaufatmungsgerät
(n) mit flüssigem
Sauerstoff

регенеративный респиратор с жидким кислородом и круговым дыхательным контуром

67. Kreislaufsystem, n
круговой дыхательный контур
(дыхательных аппаратов)
см. также Kreissystem, Atem-
kreislauf

68. Kreissystem, n
см. Kreislaufsystem, n

69. Kriechrohr, n
труба для передвижения ползком
(в учебном комплексе для тренировки респираторщиков и пожарных)

70. Kriechstrecke, f
участок для ползания на четвереньках (разновидность на-
грузки, создаваемой при тре-
нировках спасателей и пожар-
ных, подключенных к дыха-
тельным аппаратам)

71. Kühlwasserbehälter, m
резервуар для охлаждающей воды
(кислородного дожимающего ком-
прессора)

72. Kückenhahn, m
пробковый кран (установки для
проверки герметичности возду-
ховодной системы самоспаса-
теля)

73. künstliche Lunge (f)
mit sinusförmiger
Arbeitsweise

искусственные легкие с синусоидальным распределением объ-
емной скорости воздуха

74. Kunststoff-Wandbox, f
пластмассовый настенный контей-
нер (для хранения маски-рапо-
шона, применяемой при выходе
из опасной зоны во время пожа-
ра в здании)

75. Kunststoffmanschette,
f
синтетическая уплотняющая ман-
жета

76. Kunststoffeschnalle, f
пластмассовая пряжка (на пле-
чевом ремне регенеративного
респиратора)

77. Kurzschluss, m (in
einer Filterpatrone)
1. пробой (фильтра); 2. образо-
вание канала в обвод фильтра
(образование трещин, щелей
и т.п.)

78. Kurzzeit-Atemschutz-
gerät, n
дыхательный аппарат с корот-
ким временем защитного дейст-
вия

79. Kurzzeit-Fluchtgerät,
n
самоспасатель кратковремен-
ного действия

80. Kurzzeit-Sauerstoff-
selbstretter, m
кислородный самоспасатель
кратковременного действия

L

1. Laborstandprüfung, f
лабораторное стендовое испы-
тание (напр., дыхательного
аппарата)

2. Lagerstabilität, f
стабильность при хранении
(напр., фильтров и фильтрую-
щих патронов)

3. Längsverschiebung, f
растягивание (обтюратора
маски под влиянием подмасоч-
ника или дополнительного об-
тюратора)

4. Langzeit-Atemschutz-
gerät, n
дыхательный аппарат с длитель-
ным временем защитного дейст-
вия

5. Langzeitmessung, f
измерение средней концентрации
(газа) в течение длительного
времени (напр., рабочей смены)

6. Laufband, n
см. Laufbandergometer

7. Laufbandergometer, m
эргометр "беговая дорожка"
(тренажер для подготовки рес-
пираторщиков и пожарных)
см. также Laufband

8. L-Beatmung, f
величина легочной вентиляции
(измеряется в л/мин)

9. Leckventil, n
клапан для проверки утечек
(прибора для проверки аппара-
тов искусственной вентиляции
легких)

10. Leckageventil, n
спускной вентиль (в аппарате,
имитирующем легкие человека)

11. Leeratmen, n
продувка (регенеративного рес-
пиратора для удаления азота
из дыхательного контура)

12. Leervolumen, n
дополнительная емкость

13. Leibgurt, m
поясной ремень (дыхательного
аппарата)
см. также Leibriemen

14. Leibriemen, m
см. Leibgurt

15. Leistungsübung (f)
unter Tage
упражнение с тяжелой физичес-
кой нагрузкой в шахтных усло-
виях (испытатель, включенный
в аппарат, выполняет тяжелую
физическую работу в шахте)

16. Leitersteigen, n
подъем по (вертикальной само-
движущейся) лестнице (упраж-
нение, выполняемое спасателя-
ми и пожарными, подключенными
к дыхательным аппаратам)

17. Lippendichtrahmen, m
см. Dichtlippe

18. Lippenflansch, m
фланец загубника, захватывае-
мый губами

19. Lippenventil, n
лепестковый клапан

20. Lochbandschelle, f
обойма (хомут) с выемкой (у
дыхательной маски с продувкой)

21. Luftansaugfilter, n
всасывающий воздушный фильтр
(воздушного компрессора)

22. Luftdurchfluß, m
см. Atemzeitvolumen 1

23. Luftdurchflußvolumen,
n
объем расходуемого воздуха

24. Luftdurchsatz, m
см. Atemzeitvolumen

25. Luftfördereinrichtung,
f
воздухоподающее устройство
(напр., мембранный насос, ис-
пользуемый в универсальном
приборе для проверки дыха-
тельных аппаратов и масок)

26. Luftförderleistung, f
вентиляция, создаваемая возду-
ходувкой (зависит от длины
воздухоподводящего шланга)

27. Luftleitblech, n
пластина для формирования по-
тока воздуха (в легочном ав-
томате)

28. Luftleitungssystem, n
воздуховодная система (дыха-
тельного аппарата)
см. также Beatmungseinheit

29. Luftlieferleistung, f
I. производительность при перекачивании воздуха (воздушного компрессора); 2. производительность при подаче воздуха (легочным автоматом аппарата со сжатым воздухом)

30. Luftströmungsanzeige, f

индикатор потока воздуха

31. Luftumlenksystem, n
устройство для отражения потока воздуха (в легочном автомате дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

32. Luftzuführungsschlauch, m

воздухоподводящий шланг (дыхательного аппарата)

33. Luftzusatzventil, n
клапан дополнительной подачи воздуха, байпас (регенеративного респиратора)

34. Lungenautomatenboden, m
основание корпуса легочного автомата

35. Lungenautomatenhebel, m
рычаг легочного автомата (регенеративного респиратора)

36. Lungenautomatenmembran, f

мембрана легочного автомата (регенеративного респиратора)

37. Lungenautomatenschlauch, m

шланг легочного автомата

38. Lungenautomatische Dosierung, f

легочно-автоматическая подача (кислорода) (в респираторах со сжатым и жидким кислородом) см.: также atemgesteuerte Sauerstoff-Dosierung

39. lungenautomatisches Ventil, n

клапан легочного автомата (напр., в регенеративном респираторе)

40. lungengesteuertes Ventil, n
I. легочный автомат; 2. дыхательный клапан

41. Lungenkraft, f
давление (усилие) дыхания

42. Lungenkraft-Sauerstoffzuführung, f
легочно-силовая подача кислорода (в дыхательных аппаратах)

M

1. Magnetventil, n
магнитный клапан; клапан с электромагнитным (соленоидным) управлением (используется в стенде для проверки самоспасателей и управляется искусственными легкими)

2. Manntests, pl
I. испытания (дыхательных аппаратов) на людях; 2. испытания с участием людей см. также Trageversuch Geräteeprüfung (f) mit angelegtem gerat, Geräteprüfung (f) mit Personen

3. Manometerhalter, m
крепление для манометра (у дыхательных аппаратов)

4. Manometerleitung, f
магистраль манометра (в дыхательных аппаратах)

5. Maschinentests, pl
стендовые испытания (дыхательных аппаратов)

6. Maskenanschlußstück, n

устройство для подсоединения маски (напр., к контрольному прибору)

7. Maskenbänderung, f
оголовье маски см. также Kopfband, Kopf-Nacken-Trageband Kopfspinne

8. Maskenbrille (f) mit Korrekturglasern

очки с корректирующими стеклами дыхательной маски

9. Maskendichtprüfgerät, n
прибор для проверки герметичности масок

10. Maskendose, f
футляр для ношения маски с фильтром

11. Maskenfenster, n
иллюминатор защитной дыхательной маски

12. Maskenfensterrahmen, m
см. Spannrahmen

13. Maskenformstück, n
см. Maskenkörper

14. Maskenhörgarnitur, f
телефонное устройство для (защитных дыхательных) масок

15. Maskeninnenraum, m
подмасочное пространство (защитной дыхательной маски)
см. также Maskeninnere, Maskenraum

16. Maskeninnere, n
см. Maskeninnenraum

17. Maskenkonus, m
конусное уплотнение для маски (у переключателя "пульмотора", т.е. аппарата искусственной вентиляции легких)

18. Maskenkörper, m
корпус маски
см. Maskenformstück

19. Maskenkörperlasche, f
серьга ремня корпуса маски

20. Maskenraum, m
подмасочное пространство
см. также Maskeninnenraum

21. Maskensitz, m
прилегание маски (к лицу)

22. Maskensitz-Prüfgerät, n
прибор для проверки плотности прилегания маски (к лицу)

23. Maskenständer, m
подставка для сохранения формы защитной дыхательной маски

24. Maximalübung, f
упражнение с максимальной нагрузкой (упражнение, при котором дыхательный аппарат испытывается в условиях тяжелой физической нагрузки)

25. Mehrwege-Drehschieber, m
многоходовой вращающийся переключатель (универсального прибора для проверки дыхательных аппаратов и масок)

26. Membranaufnahme, f
зажимное устройство для мембраны (приспособление для проверки разговорной мембраны панорамной маски)

27. Membranbolzen, m
шток мембраны (в сигнальном устройстве регенеративного респиратора)

28. Membrandruckminderer, m
мембранный редуктор (дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

29. Membrangehäuse, n
корпус мембраны (в регенеративном респираторе)

30. Membrankompressor, m
мембранный компрессор (для подачи воздуха в шланговый противогаз)

31. Membranendose, f
подмембранная камера (в редукторе регенеративного респиратора)

32. Membranenteller, m
нажимной диск (в редукторе регенеративного респиратора)

33. Mindesthaltezeit, f
минимальное время защитного действия

34. Mischgenauigkeit, f
точность дозирования компонентов смеси (напр., газов)

35. Mitführen (n) des Gerätes

ношение (транспортировка)
аппарата с собой

36. Mitteldruckanschluß, m
устройство для подсоединения
источника пониженного давления

37. Mitteldruckleitung, f
магистраль редуцированного
давления (в двухбаллонном дыха-
тельном аппарате со сжатым
воздухом)

38. Mitteldruckteil, m
блок редуцированного давления
(в стенде для проверки дыха-
тельных аппаратов со сжатым
воздухом баллонного типа)

39. mobile Fluchtkammer, f
передвижная камера-убежище (с
обеспечением защиты органов
дыхания человека в условиях
загазированной окружающей сре-
ды)

40. motorbetriebenes
Filtergerät, n
фильтрующий дыхательный аппа-
рат с воздуходувкой

41. Mundabsaugflasche, f
сосуд для отсасывания (слизи
и крови из дыхательных путей
пострадавшего перед проведе-
нием ему искусственной вентиля-
ции легких по способу "рот в
рот")

42. Mundbeatmungsgerät, n
аппарат для проведения искус-
ственной вентиляции легких по
способу "рот в рот"

43. Mundkeil, m
см. Mundöffner

44. Mundmaske, f
приспособление для проведения
искусственной вентиляции лег-
ких по способу "рот в рот"

45. Mundöffner, m
роторасширитель (относится к
комплекту принадлежностей ап-
парата искусственной вентиля-
ции легких)
см. также Mundkeil

46. Mundseite, f
выдыхающая сторона (дыхатель-
ного аппарата)

47. Mundstück, n
см. Atemschutzmundstück

48. Mundstückgarnitur, f
мундштучное устройство (лице-
вая часть, обтурация которой
осуществляется губами)

49. Mundstückgehäuse, n
тело загубника

50. Mundstückgerät, n
(фильтрующий) дыхательный ап-
парат с загубником

51. Mundstückpfropfen, m
заглушка загубника

52. Mundstückventil, n
клапанная коробка (фильтру-
ющего) дыхательного аппарата
с загубником

53. Mund-zu-Mund-
Beatmung, f
искусственная вентиляция лег-
ких по способу "рот в рот"

54. Mund-zu-Nase-Beatmung,
f
искусственная вентиляция лег-
ких по способу "рот в нос"

55. Mundtubus, m
воздухород; интубационная
трубка (устройство для под-
держания проходимости дыха-
тельных путей в ротовой по-
лости)

N

1. Nackenband, n
затылочный ремень (оголовья
дыхательной маски)

2. Nasenbügel, m
скоба, фиксирующая обтуратор
полумаски на переносице

3. Nasenklammer, f
носовой зажим
см. также Nasenklemme

4. Nasenklammer (f)
aufsetzen

надеть носовой зажим

5. Nasenklemme, f
см. Nasenklammer

6. Nasenklemmenpolster,
n
(прижимная) подушечка носового
зажима

7. Naßraum, m
мочечная (в респираторной)

8. Nebelmaschine, f
туманообразователь; генератор
дыма (для создания задымленной
атмосферы при проведении тре-
нингов спасателей и пожарных
в учебном комплексе)
см. также Verrauchungsein-
richtung

9. Nebenlunge, f
насос для отбора проб воздуха,
подсоединенный параллельно к
искусственному легким (исполь-
зуется при стендовых испытани-
ях дыхательной аппаратуры)

10. negativer Umsteuerd-
ruck, m
отрицательное давление при пе-
реходе с выдоха на вдох
(аппарата искусственной венти-
ляции легких)

11. Nenngebrauchszeit, f
номинальное время защитного
действия (напр., дыхательного
аппарата)

12. Nennluftvorrat, m
номинальный запас воздуха

13. Nennschutzzfaktor, m
номинальный защитный фактор

14. Netzglas, n
сетчатый стакан (для кислоро-
досодержащей смеси пускового
брикета в пусковом устройстве
изолирующего самоспасателя)

15. nicht atembare
Atmosphäre, f
непригодная для дыхания ат-
мосфера

16. Nichtrückatemsystem, n
неревверсивный дыхательный кон-
тур (в аппарате искусственной
вентиляции легких)

17. Nichtrückatemventil, n
неревверсивный клапан (в аппа-
рате искусственной вентиляции
легких)

18. Niederdruckraum, m
сторона редуцированного давле-
ния (в редукторе дыхательного
аппарата со сжатым воздухом)

19. Niederdruckschlauch, m
шланг низкого давления (в ды-
хательном аппарате со сжатым
воздухом)

20. Niederdruckteil, m
сторона редуцированного давле-
ния (в редукторе регенера-
тивного респиратора)

21. Notatemluftspender, m
источник воздуха для дыхания
в аварийной ситуации (напр.,
самоспасатель, передвижные
спасательные пункты, перенос-
ный спасательный аппарат,
устройство аварийного возду-
хоснабжения)

22. Notfall-Beatmungs-
gerät, n
аппарат искусственной venti-
ляции легких, применяемый в
аварийных ситуациях

23. Notsauerstoffzufuhr,
f
аварийная подача кислорода
(в регенеративном респираторе)

24. Nullstellungsknopf, m
регулятор установки нуля (у-
шкального указателя давления)

О

1. Oberspindel, f
верхний шток (вентиль баллона)

2. O₂-Dusche, f

ингаляция кислорода (напр., одна из функций аппарата искусственной вентиляции легких)

3. O₂-Erzeugung, f

выделение кислорода (кислородосодержащим продуктом изолирующего самоспасателя)

4. O₂-Kerze, f

см. Chloratkerze

5. O₂-Meß gerät, n

кислородомер, газоанализатор кислорода

6. offenes System, n

открытый дыхательный контур (у аппаратов искусственной вентиляции легких)

7. Öffnungsdruck, m

давление открытия (напр., клапана)

8. Öffnungshebel, m

вскрывающий рычаг (изолирующего самоспасателя)

9. Öffnungsmöglichkeit, f

возможность вскрытия (изолирующего самоспасателя)

10. Öffnungsquerschnitt, m

пропускное сечение (предохранительного клапана)

11. Öffnungswiderstand, m

сопротивление открытию (клапана выдоха)

12. Öldrucküberwachung, f

(электронное) устройство для осуществления контроля за давлением масла (воздушного компрессора)

13. Orientierungsleuchte, f

светильник для ориентирования (в учебном комплексе для тренировки респираторщиков и пожарных)

14. Orientierungsstrecke, f

участок для ориентирования (спасателей и пожарных в тем-

ноте и задымленной атмосфере при проведении тренировок с включением в дыхательные аппараты)

15. Orotubus, m

оротубус (устройство, вводимое в ротовую полость пострадавшего при искусственной вентиляции легких)

P

1. Panorama-Sichtscheibe, f

панорамный иллюминатор (защитной дыхательной маски)

2. Partikel-Steckfilter, n

сменный фильтр для улавливания аэрозольных частиц

3. Partikelfilter, n

1. фильтр для улавливания аэрозольных частиц; 2. фильтр для улавливания частиц (кислородосодержащего продукта изолирующего самоспасателя)

4. Patientenanschluss, m

подключение пациента (к аппарату искусственной вентиляции легких)

5. Patientensystem, n

система подключения к пациенту (аппарата искусственной вентиляции легких)

6. Patronenanschluss - stück, n

устройство для подсоединения патрона (напр., к контрольному прибору)

7. Patronenaufgabe, f

ложемент для патрона (регенеративного респиратора)

8. Patronenboden, m

днище (регенеративного) патрона (респиратора или самоспасателя)

9. Patronenlager, n

1. приспособление для за-

крепления регенеративного патрона (в регенеративном респираторе), 2. стеллаж для хранения регенеративных патронов (дыхательных аппаратов)

10. Patronenmantel, m

корпус патрона (респиратора или самоспасателя)

11. Pendelatmung, f

маятниковый дыхательный контур см. также Einwegatmung, Pendelsystem

12. Pendelatmungsgerät, n

аппарат с маятниковым дыхательным контуром

13. Pendelatmungsgerät (n) mit chemisch gebundenem Sauerstoff

самоспасатель с химически связанным кислородом и маятниковым дыхательным контуром

14. Pendelatmungsgerät (n) mit Drucksauerstoff

регенеративный респиратор со сжатым кислородом и маятниковым дыхательным контуром

15. Pendelfrequenzprüfmethode, f

метод качающейся частоты (используется при испытании изолирующих самоспасателей на вибростойкость)

16. Pendelluft, f

воздух вредного пространства

17. Pendelsystem, n

см. Pendelatmung

18. Pendelzykluszahl, f

число циклов качающихся частот (при испытаниях дыхательных аппаратов на вибростенде)

19. Permeation, f

проницаемость (газов или паров)

20. Peroxid (KO_2)-Präparat, n

препарат надперекиси калия (KO_2) (кислородосодержащий продукт, используемый для

снаряжения регенеративных патронов изолирующих респираторов и самоспасателей)

21. Plastüberzug, m

пластмассовое покрытие (корпуса полумаски)

22. Plattenfeder-Druckmesser, m

манометр с пружинящим элементом (прецизионного прибора)

23. Plombierungsriegel, m

пломба-фиксатор (в замке самоспасателя)

24. positive Druckbeatmung, f

дыхание при положительном давлении (с пассивным выдохом в аппарате искусственной вентиляции легких)

25. positiver Umsteuerdruck, m

положительное давление при переключении (аппарата искусственной вентиляции легких со вдоха на выдох)

26. Positiv-Negativ-Druck-Beatmung, f

см. Wechseldruckbeatmung

27. Präzisions-Atemgemisch, n

точно дозированная воздушная смесь (напр., для водолазных работ)

28. Präzisions-Prüfgerät, n

прецизионный контрольный прибор (для проверки дыхательных аппаратов со сжатым воздухом)

29. Preßluft-Leichttauchgerät, n

легководолазный аппарат со сжатым воздухом

30. Preßluftatmer-Prüfstand, m

стенд для проверки дыхательных аппаратов (баллонного типа) со сжатым воздухом

31. *Preßluftflasche, f*
баллон со сжатым воздухом
32. *Probenahmestutzen, m*
штуцер для отбора проб (газов)
33. *Prüfaerosol, n*
контрольный аэрозоль
34. *Prüfanlage, f*
испытательный стенд (для дыхательных аппаратов)
35. *Prüfanschluss, m*
вывод для подключения проверяемого дыхательного аппарата
36. *Prüfbecken, n*
емкость с водой для проверки (герметичности заполненных малолитражных баллонов дыхательных аппаратов в компрессорной)
37. *Prüfbedingung, f*
режим испытания (напр., дыхательного аппарата)
38. *Prüfblase, f*
(резиновая) камера для проверки дыхательных масок на герметичность (имитирует голову человека)
39. *Prüfhaube, f*
капюшон для проверки (плотности прилегания маски к лицу человека, напр., методом масляного тумана)
40. *Prüfkopf, m*
макет (фантом) головы (для проверки защитных дыхательных масок на герметичность)
41. *Prüfröhrchenhalter, m*
приспособление для удерживания индикаторной трубки (устройства для проверки чистоты сжатого воздуха)
см. также *Aufnahmeverrichtung (f) für das Prüfröhrchen*
42. *Prüfstellung, f*
положение при проверке (напр., переключателя в приборах)
43. *Prüftülle, f*
проверочный штуцер
44. *Prüfvolumen, n*
контрольный объем (напр., в автоматических газоанализаторах, применяемых для анализа рудничной атмосферы)

45. *Prüfzeit, f*
1. время испытания, время проверки (дыхательного аппарата);
2. контрольное время (испытания дыхательного аппарата)
46. *P-System, n*
положительное давление (под маской)
47. *Pulmotor-Umschaltdose, f*
переключатель (на подачу различных концентраций кислорода) у аппарата искусственной вентиляции легких типа "пульмотор"
48. *Pumpenbock, m*
рама для монтажа компрессорной группы (кислородного дожимающего компрессора)

Q

1. *Qualmofen, m*
дымовая печь (для сжигания дымовых шашек с целью учебных тренировок респираторщиков и пожарных в задымленной атмосфере)
2. *Quickstarter, m*
пусковое устройство (изолирующего самоспасателя)

R

1. *Rahmengestell, n*
рама (на которой крепятся все узлы переносного дожимающего компрессора)
2. *rauhe Behandlung, f*
см. *rauhes Betrieb*
3. *rauhes Betrieb, m*
жесткая эксплуатация (напр., изолирующих самоспасателей в шахтных условиях)
4. *Raumluft-Erneuerungsfilter, n*
фильтр для регенерации воздуха в помещении
5. *Reaktor-Filter, n*
противорадиационный фильтр
6. *Reaktor-Fluchtgerät, n*
противорадиационный самоспасатель

7. Reduzierstück, n
переходник для подключения дыхательного аппарата (к универсальному прибору для проверки дыхательных аппаратов)

8. Regenerationsgerät, n
регенеративный дыхательный аппарат, регенеративный респиратор

9. Regenerationsgerät (n) mit Drucksaauerstoff
регенеративный респиратор со сжатым кислородом (предназначен для ведения спасательных работ)

10. Regenerationsmittel, n
вещество для регенерации воздуха (напр., надперекись калия или натрия, используемые в изолирующих респираторах и самоспасателях)

11. Regenerationsspatrone, f
регенеративный патрон (резервуар, заполненный поглотителем двуокиси углерода и являющийся частью воздухопроводной системы дыхательного аппарата)

12. Reglerarmatur, f
арматура регулятора (для регулирования давления в аппарате искусственной вентиляции легких)

13. Reinigungsmöglichkeit, f
возможность очистки (дыхательных аппаратов в респираторной)

14. Reparaturbereich, m
ремонтная зона (в респираторной)

15. Resistenzzeit, f
см. Erschöpfungszeit

16. Resonanzfrequenz, f
резонансная частота (при испытании дыхательного аппарата на вибростенде)

17. Resonanzsuche, f
определение момента возникно-

вения резонанса (при испытании дыхательного аппарата на вибростенде)

18. Resonanzverweilzeit, f
продолжительность резонанса (на каждой резонансной частоте при испытании дыхательного аппарата на вибростенде)

19. respiratorischer Quotient, m
дыхательный коэффициент (отношение объема выдыхаемого углекислого газа к объему потребляемого кислорода:

$$ДК = \frac{V_{CO_2}}{V_{O_2}}$$

20. Restdehnung, f
остаточное удлинение (выражается в %; одно из физико-механических свойств резины, из которой изготовлены детали изолирующего самоспасателя)

21. Restdruckwarnsignal, n
сигнал о падении давления в кислородном баллоне (напр., регенеративного респиратора) см. также Rückzugsignal

22. Rettungshaube, f
см. Fluchthaube

23. Riegelscheibe, f
фиксатор (регенеративного патрона внутри корпуса изолирующего самоспасателя с химически связанным кислородом)

24. Rettungszubehör, n
спасательные принадлежности (состоят из двойной муфты, легочного автомата, двухметрового шланга низкого давления и полумаски; применяются в устройствах для выхода из опасной зоны при пожарах)

25. Ringfilter, n
кольцевой фильтр (разновидность вставного (сменного) фильтра для улавливания крупнодисперсных частиц)

26. Rollschnalle, f
роликовая пряжка (в оголовье маски)

27. Rollschallenbänderung, f
оголовье с роликовыми пружками

28. Rückatemsystem, n
реверсивный дыхательный контур (в аппарате искусственной вентиляции легких)

29. Rückenauflage, f
наспинная прокладка (регенеративного респиратора, обеспечивающая удобство ношения и возможность циркуляции воздуха между респиратором и одеждой человека)

30. Rückengerät, n
аппарат, носимый на спине

31. Rückengurt, m
спинной ремень (в подвесной системе дыхательного аппарата)

32. Rückenkissen, n
см. Kälteschutzpolster

33. Rückenlage, f
размещение на спине (напр., регенеративного респиратора)

34. Rückenplatte, f
см. Trageplatte

35. Rückenschurz, m
задняя часть фартука (герметизирующего защитный шлем планового противогаза)

36. rückentragbar
носимый на спине (напр., дыхательный аппарат)

37. Rückzugsignal, n
см. Restdruckwarnsignal

38. Ruheübung, f
упражнение в состоянии покоя (испытатель, подключенный к дыхательному аппарату, не производит никакой работы)

39. Rundgewinde-Anschluß - stück, n
соединительный элемент с круглой резьбой (для соединения корпуса маски с защитными ды-

хательными фильтрами или дыхательными шлангами респиратора)

40. Rundgewinde-Schraubstutzen, m
навинчивающийся штуцер с круглой резьбой (для подключения дыхательных аппаратов со сжатым воздухом к прецизионному контрольному прибору)

41. Rundgewindeanschluß, m
соединение с круглой резьбой (соединяет корпус маски с защитными фильтрами)

42. Rundschnurring, m
кольцо из материала круглого сечения (в легочном автомате аппарата со сжатым воздухом)

43. Rüttelbeanspruchung, f
вибрационная нагрузка (при испытании дыхательных аппаратов на вибростенде)

44. Rüttelbeständigkeit, f
вибростойкость (дыхательных аппаратов)

45. Rüttelbrett, n
качающаяся доска (в учебном комплексе для тренировки респираторщиков и пожарных)

46. Rüttelsicherung, f
предохранитель проворачивания гайки редуктора (вследствие вибрации дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

S

1. Sandstrahlschutzgerät, n
шлем для пескоструйщиков

2. Sättigungsflasche, f
склянка (с раствором аммиака) для насыщения (воздуха аммиаком в приборе для проверки герметичности масок)

3. Sauerstoff-Abgabe, f
см. Sauerstoffentwicklung

4. Sauerstoff-Austritt, m
выход кислорода

5. Sauerstoff-Handumfüllpumpe, f

ручной кислородный дожимающий компрессор (для перекачивания кислорода из транспортных баллонов в малолитражные баллоны дыхательных аппаратов)

6. Sauerstoff-Inhalationsgerät, n

кислородный ингалятор (аппарат для оказания первой помощи при отравлениях газами или при недостатке кислорода в окружающей атмосфере и при транспортных катастрофах)

7. Sauerstoff-Kreislaufgerät, n

кислородный дыхательный аппарат с круговым дыхательным контуром

8. Sauerstoff-Trockenpatrone, f

патрон для осушения кислорода

9. Sauerstoff-Umfüllpumpe, f

кислородный дожимающий компрессор (предназначен для перекачивания газообразного кислорода из транспортных баллонов в малолитражные баллоны дыхательных аппаратов)
см. также Umfüllpumpe

10. Sauerstoff-Unversorgung, f

недостаточная подача кислорода (при искусственной вентиляции легких)

11. Sauerstoffatmer, m

кислородный дыхательный аппарат

12. Sauerstoffbevorratung, f

запас кислорода (в малолитражных баллонах изолирующих респираторов или самоспасателей)

13. Sauerstoffentwicklung, f

выделение кислорода (напр., кислородосодержащим продуктом на основе надперекиси калия KO_2)

см. также Sauerstoff-Abgabe, Sauerstofferzeugung

14. Sauerstofferzeugung, f

см. Sauerstoffentwicklung

15. Sauerstoffschutzgerät, n

(дыхательный) аппарат со сжатым кислородом

16. Sauerstoffselbstretter-Depot, n

пункт для хранения кислородных самоспасателей (с длительным временем защитного действия)
см. также Depot(n) mit Langzeitsauerstoffselbstrettern

17. Sauerstoffversorgungseinheit, f

см. Sauerstoffverteiler

18. Sauerstoffverteiler, m

кислородораспределительный узел (моноблок) (регенеративного респиратора)
см. также Sauerstoffversorgungseinheit Sauerstoffverteilungssystem

19. Sauerstoffverteilungssystem, n

см. Sauerstoffverteiler

20. Sauerstoffvorspülung, f

предварительная продувка кислородом (дыхательного контура регенеративного респиратора для удаления из него азота)

21. Saugbalgpumpe, f

отсасывающий диафрагменный насос (прибора для проверки дыхательных аппаратов)

22. Saugeinlage, f

см. Saugscheibe

23. Saugscheibe, f
клапан вдоха (в виде шайбы)
см. также Saugseinlage

24. Saugschlauch-Rücken-
gerät, n
шланговый противогаз с крепле-
нием дыхательного шланга на
спине

25. Saugschlauch-Seiten-
gerät, n
шланговый противогаз с крепле-
нием дыхательного шланга на
боку; Saugschlauchgerät, n
всасывающий шланговый противо-
газ (работает при создании раз-
режения воздуха в выходном
шланге)

26. Saugtülle, f
наконечник отсасывающего шлан-
га (входящего в склянку для на-
копления секрета, крови, мля
и т.п.; напр., у аппарата ис-
кусственной вентиляции легких)
см. также Absaugtülle

27. Schädlingsebekämpfung-
Halbmaske, f
полумаска, применяемая при об-
работке ядохимикатами

28. Schadstoff-Aufnahme, f
улавливание вредных веществ
(фильтром)

29. Schalthahn, m
переключатель (прецизионного
прибора для проверки дыхатель-
ных аппаратов со сжатым возду-
хом)

30. Schalthülse, f
толкатель (для открывания
вручную клапана легочного ав-
томата)

31. Scheibenspülung, f
продувка стекол (очков дыха-
тельной маски во избежание их
запотевания)
см. также Scheibenventilation

32. Scheibenventilation, f
см. Scheibenspülung

33. Scheuerstelle, f
место истирания (защитной ды-
хательной маски)

34. Schläfenband, n
височный ремешок (оголовья за-
щитной дыхательной маски)

35. Schlagbeanspruchung, f
ударная нагрузка (при испыта-
нии дыхательных аппаратов)

36. Schlaggerät, n
вертикальный эргометр (трена-
жер, имитирующий подъем и опу-
скание груза; используется при
специальной подготовке респи-
раторщиков и пожарных)
см. также Schlaghammer

37. Schlaghammer, m
см. Schlaggerät

38. Schlauchanschluß, m
присоединительный элемент
шланга (дыхательного аппарата)

39. Schlauchatmungsgerät,
n
шланговый дыхательный аппарат;
шланговый противогаз
см. также Schlauchgerät

40. Schlauchgerät, n
см. Schlauchatmungsgerät

41. Schlauchflasche, f
ремень для поддержания дыха-
тельных шлангов

42. Schlauchspüleinrich-
tung, f
устройство для промывки дыха-
тельных шлангов (в респира-
торной)

43. Schlauchtülle, f
ниппель шланга (в трубопрово-
де редуцированного давления
дыхательного аппарата со сжа-
тым воздухом)

44. Schließbolzen, m
шток-клапан (редуктора реге-
меративного респилятора)

45. Schlüsseltaster, m
кнопка с ключом (у воздушного
компрессора)

46. Schutzraum, m
помещение для хранения использованных дыхательных аппаратов (в респираторной)

47. Schnellbänderung, f
быстрозатягивающиеся ремни (подвесной системы регенеративного респиратора)

48. Schnellspanverschluss, m
самозажимная пряжка (оголовья защитной дыхательной маски)

49. Schraubfilter, n
навинчивающийся фильтр

50. Schraubkupplung, f
муфта с круглой резьбой (для присоединения дыхательного шланга к соединительному элементу воздухоподающего шланга в шланговом противогазе)

51. Schraubenverschluss, m
винтовая стяжка (для закрепления стекол газозащитных очков)

52. Schulterbänderung, f
плечевые ремни (подвесной системы кислородного самоспасателя)

53. Schultergurt, m
плечевой ремень (дыхательного аппарата)
см. также Schulterriemen

54. Schulterkissen, n
плечевой амортизатор (подвесной системы дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

55. Schulterriemen, m
см. Schultergurt

56. Schutzdauer, f
см. Gebrauchsdauer

57. Schutzkappe, f
колпак пускового устройства (изолирующего самоспасателя)

58. Schutzklasse, f
класс защиты (в зависимости от вида вредных веществ и принципа действия фильтра)
см. также Schutzstufe

59. Schutzschale, f
панель (регенеративного респиратора), состоящий из корпуса и крышки

60. Schutzstufe, f
см. Schutzklasse

61. Schutzzumfang (m) des Filters
защитная мощность фильтра

62. Schwammring, m
губчатое кольцо (на шейке соединительного элемента полумаски для впитывания конденсата и влаги дыхательного воздуха)

63. Schwebstofffilter, n
фильтр, защищающий от аэрозолей

64. Schwebstoffschutz, m
защита от аэрозолей

65. Schwebstoffsteckfilter, n
вставной (сменный) фильтр для улавливания аэрозолей

66. Schwenkaggregat, n
поворотная панель (компрессорной группы кислородного дыхательного компрессора)

67. Schwingbeanspruchung, f
вибрационная нагрузка (создается на вибростенде при испытании дыхательных аппаратов)

68. Seitenschlauchgerät, n
дыхательный аппарат с боковым расположением шлангов

69. Seitengerät, n
дыхательный аппарат, носимый на боку

70. seitentragbar
носимый на боку (напр., малогабаритный самоспасатель)

71. Seitenverkleidung, f
боковые стенки кожуха (воздушного компрессора)

72. Sekretabsaugeinheit, f
аспиратор, устройство для отсасывания секрета (крови, ила и т.п. из дыхательных путей пострадавшего перед искусственной вентиляцией легких)
см. также Sekretabsaugvorrichtung

73. Sekretabsaugvorrichtung, f

устройство для отсасывания секрета (крови, ила и т.п. в аппарате искусственной вентиляции легких)
см. также Sekretabsaugeinheit

74. Sekretauffangbehälter, m
см. Sekretauffangflasche

75. Sekretauffangflasche, f

склянка для накопления секрета (крови, ила и т.п. в аппарате искусственной вентиляции легких)
см. также Sekretauffangbehälter, Sekretflasche

76. Sekretflasche, f

см. Sekretauffangflasche

77. Sekretschauglas, n
указатель уровня секрета (в аппарате искусственной вентиляции легких)

78. selbstarretierende Gleitschnalle, f
самофиксирующаяся скользящая пряжка (плечевых ремней двухбаллонного дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

79. selbstexpandierender Gummibeutel, m
эластичная резиновая груша (у аппарата искусственной вентиляции легких)

80. servicefreundlich
см. wartungsfreundlich

81. Sicherheitsschloß, m
переключатель давления с 200 на 300 атм (у воздушного компрессора)

82. Sichtfenster, n
см. Sichtscheibe

83. Sichtscheibe, f
очковое стекло, иллюминатор (маски)
см. также Sichtfenster

84. Sichtscheibenspülung, f
продувка иллюминатора панорамной маски (для устранения его запотевания)

85. Sichtverzerrung, f
искажение видимости (через очки или иллюминатор маски)

86. Siebdeckel, m
сетчатая крышка (предкамеры клапана выдоха)

87. Siebgruppe, f
пакет сеток (в фильтре)
88. Sitz m (einer Maske)

см. Maskensitz

89. Sogregler, m
регулятор разрежения (в стенде для проверки дыхательных аппаратов баллонного типа со сжатым воздухом)

90. Spannband, n
стяжной ободок (для закрепления стекол газозащитных очков)

91. Spannrahmen, m
стяжная обойма (иллюминатора панорамной маски)
см. также Maskenfensterrahmen

92. Spannschelle, f
стяжная обойма, стяжной хомут (корпуса изолирующего самоспасателя)

93. Spannschnalle, f
натяжная пряжка (оголовья маски)

94. Spannteil, m
стяжка (замка самоспасателя)

95. Spannverschluss, m
стяжная лента с замком (у изолирующего самоспасателя)

96. Speichelableiter, m
слюноотвод (вмонтирован в колпачок клапана фильтрующего самоспасателя)
97. Speichelfänger, m
слюносорбник (мундштучной коробки регенеративного респиратора)
98. Speichelfängerhalterung, f
фиксирующее приспособление для слюносорбника (мундштучной коробки регенеративного респиратора)
99. Speichelrückfluß, m
обратный поток слюны (может иметь место при искусственной вентиляции легких)
100. spezifische Schlagviskosität, f
удельная ударная вязкость (одно из физико-механических свойств пластмассы, из которой изготавливаются детали изолирующего самоспасателя)
101. Spiralhochdruckleitung, f
спиралевидная капиллярная трубка (соединяет моноблок с манометром в регенеративном респираторе)
102. Spüleinrichtung, f
продувочное устройство (регенеративного респиратора, обычно автоматическое)
103. Spülluftmenge, f
количество воздуха, поступающее в подшлемное пространство (напр., водолазного шлема)
104. Spülungsмаске, f
маска с обдувом иллюминатора или стекол (воздухом или кислородом для предотвращения их запотевания)
105. Stahlzunge, f
выступ (перо) (в вентиле баллона регенеративного респиратора)
106. Startauslöser, m
боёк пускового устройства (изолирующего самоспасателя)
107. Startbrikett, n
пусковой брикет (в изолирующем самоспасателе с химически связанным кислородом)
108. Staubanteil, m
содержание пыли (напр., в рудничной атмосфере); запыленность рудничного воздуха
109. Staubschutz-Halbmaske, f
см. Staubschutzмаске
110. Staubschutzмаске, f
противопылевой респиратор см. также Staubschutz-Halbmaske, filtrierender Atemanschluß
111. Steckfilter, n
вставной (сменный) фильтр
112. Steckfilterfassung, f
коробка вставного (сменного) фильтра
113. Steckkupplungssystem, n
система штекерного соединения (напр., между легочным автоматом и маской в акваланге)
114. Stenosechahn, m
переключающий кран (прибора для проверки аппаратов искусственной вентиляции легких; используется для подачи воздуха непосредственно в сильфон)
115. Steuermembran, f
регулирующая мембрана (в легочном автомате дыхательного аппарата)
116. Steuerraum, m
управляющая камера (устройства предварительной продувки регенеративного респиратора)
117. Steuerventil, n
обратный клапан (подмасочника защитной дыхательной маски с продувкой)

118. Steuerventilscheibe, f
тарель обратного клапана (под-
масочника защитной дыхательной
маски с продувкой)

119. Steuerventilsitz, m
седло обратного клапана (под-
масочника защитной дыхательной
маски с продувкой)

120. Stickstoffanreicherung, f
накопление азота (в дыхатель-
ном контуре аппарата)

121. Stirnband, n
лобовой ремень (оголовья пано-
рамной маски)

122. Stirnbandlasche, f
серьга лобового ремня (оголовья
панорамной маски)

123. Stirnbandschalle, f
пряжка лобового ремня (ого-
ловья панорамной маски)

124. Stoßbeständigkeit, f
стойкость по отношению к толч-
кам (при испытании дыхательных
аппаратов на стенде, имитирую-
щем ударные нагрузки)

125. Stoßelnhülse, f
направляющая толкателя (клапа-
на)

126. Stretch-Halskrause, f
см. Halsmanschette

127. Strömungswiderstand, m
сопротивление потоку воздуха
(избыточного клапана изолирую-
щего самоспасателя)

128. Stulpmanschette, f
прокладка (дыхательного мешка
регенеративного респиратора)

129. System, n
дыхательный контур (у аппара-
тов искусственной вентиляции
легких)

Т

1. Tank-Übungsanlage, f
тренажер (для спасателей и по-

жарных), имитирующий цистерну
(с открывающимся люком и ис-
пользуемый для отработки при-
емов спасения находящихся там
людей)

2. Taucher-Gesichtsmaske, f

маска для аквалангиста (вхо-
дит в комплект водолазного ды-
хательного аппарата со сжатым
воздухом)

3. Temperaturprüfung, f
испытание при различных темпе-
ратурных условиях (напр., ды-
хательной аппаратуры)

4. Textil-Gummi-Bebänderung, f
оголовье (полумаски), состоя-
щее из резиновых ремешков
см. также Bebanderung

5. Tieffaltenschlauch, m
дыхательный шланг с глубокими
гофрами

6. Tornister-Rettungsgerät, n
аппарат искусственной венти-
ляции легких ранцевого типа

7. Tornistergerät, n
дыхательный аппарат ранцевого
типа

8. Totraum, m
пространство, в котором воз-
можна рециркуляция выдыхаемо-
го воздуха

9. Trageband, n
ремень для ношения (напр.,
самоспасателя, маски и т.п.)

10. Tragebänderung, f
подвесная (прицепная) систе-
ма ремней (дыхательного аппа-
рата)
см. также Tragegeschirr, Tra-
gevorrichtung

11. Tragebehälter, m
(защитный) футляр для ноше-
ния (изолирующего самоспаса-
теля)

12. Tragebüchse, f
см. Tragedose

13. Tragedose, f
коробка фильтра (противопылевого респиратора)
см. также Tragebüchse

14. Trag(e)geschirr, n

см. Tragebänderung

15. Trag(e)gestell, n
ранец (корпус) (для крепления и защиты составных частей регенеративного респиратора)

16. Tragegurt, m
ремень (подвесной системы регенеративного респиратора или изолирующего самоспасателя)

17. Tragekomfort, m
комфортные условия ношения (напр., дыхательных аппаратов)

18. Trageöse, f
проушина (для крепления ремня прицепной системы регенеративного респиратора)

19. Trageplatte, f
несущая плата (для крепления дыхательного аппарата со сжатым воздухом)
см. также Rückenplatte

20. Tragerolster, n
подушка-амортизатор (предназначенная для крепления баллона со сжатым воздухом к жилету, заменяющему подвесную систему дыхательного аппарата)

21. Trageschale, f
ложемент для крепления и ношения (дыхательного аппарата баллонного типа со сжатым воздухом)

22. Trageversuch, m
см. Manttests

23. Trag(e)vorrichtung, f
см. Tragebänderung

24. Trageweste, f
жилет, предназначенный для ношения дыхательного аппарата со сжатым воздухом (заменяет подвесную систему дыхательного аппарата со сжатым воздухом)

25. Tragflasche, f
язычок оголовья (защитной дыхательной маски)

26. Trainingsgerät, n
учебный (дыхательный) аппарат

27. trichterartiger Einfullhahn, m
край с воронкой (в приборе для проверки герметичности масок)

28. Trikot-Überzug, m
съемный трикотажный обтиратель (противопылевого фильтрующего респиратора)

29. Triplex-Sicherheits-scheibe, f
1. триплексное стекло (газо-защитных очков); 2. иллюминатор (защитной дыхательной маски) из триплексного стекла

30. Trittboden, m
пол с датчиками контакта (в учебном комплексе для тренировки респираторщиков и пожарных)

31. Trittkontakt, m
датчик контакта, смонтированный в пол (в учебном комплексе для тренировки респираторщиков и пожарных)

32. Trockeneis-Kühlbehälter, m
ёмкость для брикета сухого льда (в холодильнике регенеративного респиратора)

33. Trocknersatz, m
набор осушителей (у воздушно-го компрессора)

Ü, U

1. Überbeutel, m
чехол (для защиты дыхательного мешка)

2. Überdruck-Abschalteinrichtung, f
устройство для отключения избыточного давления (в легочном автомате дыхательного аппарата)

3. Überdruck-Ausatem-
ventil, n

клапан выдоха (аппарата, в котором постоянно поддерживается избыточное давление)

4. Überdruck-Lungenautomat,
m

легочный автомат, срабатывающий при избыточном давлении

5. Überdruck-Pressluftatmer,
m

дыхательный аппарат со сжатым воздухом (в лицевой части которого постоянно поддерживается избыточное давление)

6. Überdruck-Schalt-
richtung, f

устройство для поддержания избыточного давления (в дыхательном аппарате со сжатым воздухом)

7. Überdruckbeatmung, f

искусственная вентиляция легких с пассивным выдохом

8. Überdruckbeatmungsgerät,
n

аппарат искусственной вентиляции легких с пассивным выдохом

см. также Gerät(n) zur intermittierenden Überdruckbeatmung

9. Überdruckbereich, m

диапазон измерения давления вдоха (напр., в приборе для проверки аппаратов искусственной вентиляции легких)

10. Überdruckfeder, f

пружина, обеспечивающая срабатывание легочного автомата при избыточном давлении

11. Überdruckmaske, f

маска, в подмасочном пространстве которой постоянно поддерживается избыточное давление (для дыхательных аппаратов со сжатым воздухом)

12. Überdruckphase, f

фаза избыточного давления (при искусственной вентиляции легких)

13. Überdruckventil, n

клапан избыточного давления, избыточный клапан

см. также Überschußventil

14. Überschußventil, n

см. Überdruckventil

15. Überströmventil, n

компрессорный ventиль перепуска (кислорода из транспортного баллона в малолитражные баллоны дыхательных аппаратов)

16. Übertopf, m

крышка (напр., регенеративного патрона)

17. Überwurfhandrad, n

маховичок с облицовкой (наполнительного ventилья кислородного дожимающего компрессора)

18. Übungsdauer, f

продолжительность тренировки (спасателей и пожарных)

см. также Übungszeit

19. Übungsfilterselbstretter, m

учебный фильтрующий самоспасатель (с имитацией приемов включения)

20. Übungsgerät, n

учебный (дыхательный) аппарат (с имитацией приемов включения)

21. Übungsphantom, n

учебный муляж человека (напр., для отработки основных приемов искусственной вентиляции легких и непрямого массажа сердца)

22. Übungszeit, f

см. Übungsdauer

23. Umfüllpumpe, f

см. Sauerstoff-umfüllpumpe

24. umgebungsluftunabhängig

изолирующий от окружающей атмосферы (напр., дыхательный аппарат)

25. Umschaltdose, f
переключатель (аппарата искусственной вентиляции легких)
см. также Umsteuerdose

26. Umschaltdruck, m
давление переключения (напр., в аппарате искусственной вентиляции легких)
см. также Umsteuerdruck

27. umspülen
продувать (напр., воздуховодную систему дыхательного аппарата)

28. ungekapseltes Partikelfilter, n
фильтр без корпуса для улавливания аэрозольных частиц

29. unter Beatmung sein
быть подключенным к аппарату искусственной вентиляции легких

30. Unterdruck-Dichtprüfung, f
проверка на герметичность при разрежении (дыхательных аппаратов со сжатым воздухом и регенеративных респираторов)

31. Unterdruckbereich, m
диапазон измерения давления выдоха (напр., в приборе для проверки аппаратов искусственной вентиляции легких)

32. Unterdruckphase, f
фаза разрежения (при работе аппарата искусственной вентиляции легких)

33. Unterspindel, f
перекрывной клапан (вентиля баллона)

V

1. Vakuum-Indikator, m
индикатор герметичности (изолирующего самоспасателя)

2. Vakuumverschluss, m
вакуумное запирающее устройство (корпуса изолирующего самоспасателя)

3. Velourlederauflage, f
покрытие из кожи-велюр (обтуратора подумаски)

4. Ventil-Dichtprüfgerät, n
прибор для проверки герметичности (дыхательных) клапанов

5. Ventilatung, f
см. Zweiwegatmung

6. Ventilaufnahme, f
гнездо для клапана (в приспособлении для проверки клапана выдоха всех типов дыхательных масок)

7. Ventilhandrad, n
маховичок вентиля (баллона с кислородом или сжатым воздухом)

8. Ventilkappe, f
колпачок клапана
см. также Ventilkopf

9. Ventilkopf, m
см. Ventilkappe

10. Ventilmundstück, n
загубник с клапанами вдоха и выдоха

11. Ventilprüfeinsatz, m
насадка для проверки дыхательных клапанов (в универсальном приборе для проверки дыхательных аппаратов)

12. Ventilschlupf, m
утечка (напр., воздуха, кислорода) через клапан

13. Ventilschutz, m
защитный колпачок клапана выдоха (фильтрующего дыхательного аппарата)

14. Ventilsockel, m
седло клапана (напр., у клапана выдоха защитной дыхательной маски)

15. Ventilverschraubung, f
резьбовая заглушка (закрывает отверстие для клапана выдоха в корпусе маски с целью

использования ее по принципу
матного дыхания)

16. Veratungswert, m
величина легочной вентиляции
(измеряется в л/мин)

17. Verbeulung, f
деформация (напр., корпуса изо-
лирующего самоспасателя)

18. Verbundglasscheibe, f
иллюминатор (панорамной маски)
из многослойного (безопасного)
стекла

19. Verlängerungsprüfung,
f
проверка на продление срока
годности (напр., дыхательных
аппаратов)

20. Verrauchungseinrichtung,
f
см. Nebelmaschine

21. verschiebbarer Tubus,
m
выдвижной воздуховод (в аппа-
рате искусственной вентиляции
легких по способу "рот в рот")

22. Verschlusshebel, m
рычаг замка (самоспасателя)

23. Verschlussstöpsel, m
заглушка (загубника)

24. Versorgungsblock, m
1. блок обеспечения подачи
(кислорода в регенеративных
респираторах); 2. блок питания

25. Versorgungsdruck, m
давление подачи (напр., возду-
ха в аппарате баллонного типа
со сжатым воздухом)

26. Verstelleinrichtung, f
пряжка (регулирующая длину
ремня оголовья)

27. Verteilerleiste, f
распределительная панель (аппа-
рата искусственной вентиляции
легких)

28. Verteilerstück, n
распределительный элемент (аппа-
рата искусственной вентиля-
ции легких типа "пульмотор")

29. Verzögerungsraum, m
буферная камера (в сигнальном
устройстве регенеративного рес-
пиратора)

30. Viertelmaske, f
полумаска (в которой линия
обтравки проходит по переноси-
це, щекам и под нижней губой)

31. Vollmaske, f
дыхательная маска (защитная
дыхательная маска, линия об-
травки которой проходит по
подбородку, щекам и лбу)
см. также Atemschutzgesichts-
maske, Atemschutzmaske, Ge-
sichtsmaske

32. Vollsichtsmaske, f
панорамная маска (дыхательная
маска с панорамным иллюмина-
тором)
см. также Einfenster-Vollmaske,
Einscheibenmaske

33. Vollsichtscheibe, f
панорамный иллюминатор (пано-
рамной маски)

34. volumengesteuertes
Beatmungsgerät, n
см. volumenkontrollierter
Ventilator

35. volumenkontrollierter
Ventilator, m
аппарат искусственной венти-
ляции легких с регулировкой
переключения по объему
см. также volumengesteuertes
Beatmungsgerät

36. Vordruckmanometer, n
манометр для определения дав-
ления на входе (редуктора,
который относится к комплекту
устройства для проверки чис-
тоты сжатого воздуха)

37. Vorkammergehäuse, n
корпус предкамеры (в клапане
выдоха)

38. Vorratsdruck, m
давление газа в баллоне

39. Vorratsflasche, f
транспортный баллон (напр., о запасом сжатого кислорода, воздуха или сжатой газовой смеси)

40. Vorratsmanometer, n
манометр для контроля давления в транспортном баллоне (у кислородного дожимающего компрессора)

41. Vorratsventil, n
вентиль транспортного баллона (используется при подключении к кислородному дожимающему компрессору)

42. Vorspüleinrichtung, f
устройство для предварительной продувки (кислородом регенеративного респиратора)

43. Vorspüleitung, f
воздуховод устройства предварительной продувки (регенеративного респиратора)

44. Vorspülungsventil, n
клапан устройства предварительной продувки (регенеративного респиратора)

45. Vorwahlzähler, m
счетчик задаваемого числа (подъемов и опусканий груза вертикального эргометра, предназначенного для подготовки респираторщиков и пожарных)

W

1. Wärmedämmschutz, m
см. Wärmeschutz

2. Wärmegasverteiler, m
теплогазораспределитель (в регенеративном патроне изолирующего самоспасателя с химически связанным кислородом на основе надперекиси калия KO_2)

3. Wärmeschutz, m
теплозащитный экран (изолирую-

щего самоспасателя с химически связанным кислородом на основе надперекиси калия KO_2)
см. также Wärmedämmschutz, Wärmeschutzmantel

4. Wärmeschutzmantel, m
см. Wärmeschutz

5. Warnhupe, f

см. Warnpfeife

6. Warnpfeife, f
предупредительное сигнальное устройство сигнализирует о достижении определенного значения давления в баллоне с кислородом или о закрытом вентиле его в начале работы регенеративного респиратора
см. также Warnhupe

7. Warnsignalleitung, f
трубопровод предупредительного сигнального устройства (регенеративного респиратора)

8. Warnsignalsteuerbalg, m
сифон предупредительного сигнального устройства (рабочий орган этого устройства в регенеративном респираторе)

9. wartungsfreundlich
удобный для обслуживания (напр., дыхательный аппарат)
см. также servicefreundlich

10. Wasserablaufstutzen, m
водосточный штуцер (в резервуаре для охлаждения малолитражных баллонов у кислородного дожимающего компрессора)

11. Wasserdampf-Prüfeinrichtung, f
устройство для определения количества водяного пара (в кислородном дожимающем компрессоре)

12. Wasserdampfdichtigkeit, f
герметичность в отношении водяного пара (изолирующего самоспасателя с химически связанным кислородом на основе надперекиси калия KO_2)

13. Wasserzulaufstutzen, m
штуцер для поступления воды (в резервуаре для охлаждения малолитражных баллонов у кислородного дожимающего компрессора)

14. Wechseldruckbeatmung, f
искусственная вентиляция легких с активным выдохом
см. также Positiv-Negativ-Druck-Beatmung

15. Wechseldruckbeatmungsgerat, n
аппарат искусственной вентиляции легких с активным выдохом

16. Wegstrecken-zähler, m
счетчик пути (пройденного испытателем дыхательного аппарата на тренажере "беговая дорожка")

17. Weitwinkelsichtscheibe, f
очковое стекло, обеспечивающее большое поле зрения (защитной дыхательной маски)

18. Wellenventilscheibe, f
гофрированная тарель клапана (напр., у клапана выдоха)

19. Widerstandswarneinrichtung, f

см. Widerstandswarner

20. Widerstandswarner, m
устройство, предупреждающее о превышении сопротивления дыханию
см. также Widerstandswarneinrichtung

21. Wiederbelebungsgerat, n
аппарат искусственной вентиляции легких

22. Wiederfüllpatrone, f
перезаряжающийся (известковый) патрон (регенеративного респиратора)

Y

1. Y-Stück, n
тройник (для подключения пострадавшего к аппарату искусственной вентиляции легких)

Z

1. zeitgesteuert
с переключением по времени

2. Zeitpflock, m
фиксатор (в виде колышка) заборного устройства воздухоподводящего шланга

3. Zentralanschluß, m
центральное (винтовое) соединение (маски или загубника)

4. Zentralschlauch, m
см. Faltenbalg

5. Zivilschutzfilter, n
гражданский противогаз для защиты органов дыхания (напр., от химических веществ, биологических средств поражения и радиоактивной пыли)

6. Zuggurt, m
ремешок, стягивающий плечевые ремни (регенеративного респиратора)

7. Zusammenfallen (n)
des Atembeutels
"слипание" дыхательного мешка

8. Zusatzscheibe, f
дополнительное стекло (обычно из пластмассы; крепится поверх основного иллюминатора панорамной маски для защиты его от быстрого загрязнения)

9. Zuschußventil, n
клапан дополнительной подачи (напр., кислорода)

10. Zweifenster-Vollmaske, f
дыхательная маска с двумя смотровыми стеклами
см. также Zweifenstermaske, Kareta-Maske

11. Zweifenstermaske, f
см. Zweifenster-Vollmaske

12. Zweiflaschengerät, n
двухбаллонный дыхательный аппарат (со сжатым воздухом)

13. Zweiwegatmung, f
дыхание по двум отдельным воз-

духоводам через клапан вдоха и через клапан выдоха)
см. также Ventilatumg

14. Zwischenabscheider, m
промежуточный влажно-маслоотделитель (воздушного компрессора)

СОКРАЩЕНИЯ

AF (Atemfrequenz)
частота дыхания (в минуту)

APNB (Wechseldruckbeatmung)

искусственная вентиляция легких с активным выдохом

ASAO (Arbeitsschutzanordnung)

Положение об охране труда

AZV (Atemzugvolumen)

объем вдоха (дыхательного цикла)

CO₂ (Sauerstoffgehalt)

содержание кислорода

CO₂Prod (Kohlensäureproduktion, Kohlensaureabgabe)

выделение углекислого газа

Compl.Trach

эффективная податливость (жесткость легких; определяется в конце вдоха, с использованием давления, измеренного внутри трахеи)

CPAP (continuous positive airway pressure)

постоянное положительное давление в дыхательных путях (используется как при спонтанном дыхании, так и при искусственной вентиляции легких)

end.-insp. (endinspiratorisch)

в конце вдоха (напр., давление)

F_ECO₂

содержание углекислого газа в выдыхаемой воздушной смеси (измеряется в %)

F_IO₂

содержание кислорода во вдыхаемой газовой смеси (выражается в %)

FSR (Filterselbstretter)

фильтрующий самоспасатель

HLW (Herz-Lungen-Wiederbelebung)

реанимация, включающая непрямой массаж сердца и искусственную вентиляцию легких

IMV (intermittent mandatory ventilation)

прерывистая принудительная вентиляция (обеспечивается аппаратом ИВЛ во время спонтанного дыхания)

IPPB (intermittent positive pressure breathing=Überdruckbeatmung)

искусственная вентиляция легких с пассивным выдохом
см. также IPPV

IPPV (intermittent positive pressure ventilation = Überdruckbeatmung)

см. IPPV

MAK-Wert (maximale Arbeitskonzentration)

предельно допустимые концентрации газов или вредных веществ в воздухе рабочего помещения, ЦДК

P_{CO_2}

парциальное давление углекислого газа

P_{O_2}

парциальное давление кислорода

P_{Oes} (Ösophagusdruck)

давление в пищеводе (выражает давление в грудной клетке)

P_{Trach} (Trachealdruck)

трахеальное давление

PA (Pressluftatmer)

дыхательный аппарат со сжатым воздухом

P_{aCO_2}

артериальное парциальное давление углекислого газа

P_{ACO_2}

альвеолярное парциальное давление углекислого газа

P_{aO_2}

артериальное парциальное давление кислорода

P_{AO_2}

альвеолярное парциальное давление кислорода

PAP (pulmonary artery pressure)

давление в легочной артерии

PAP_d (pulmonal-arterieller diastolischer Druck)

диастолическое давление в легочной артерии

PAP (pulmonal-arterieller Mitteldruck)

среднее давление в легочной артерии

PEEP (positive endexpiratory pressure - positiver endexpiratorischer Druck)

положительное давление в конце выдоха

PF (Pulsfrequenz)

частота пульса (в минуту)

PNPB (Positiv-Negativ-Druck-Beatmung)

искусственная вентиляция легких с активным выдохом

RQ (respiratorischer Quotient)

дыхательный коэффициент

S (Sauerstoffsättigung)

насыщение кислородом

S_{aO_2}

насыщение кислородом артериальной крови (выражается в %)

Sp (Spontanatmung)

спонтанное дыхание

SSR (Sauerstoff-Selbstretter)

кислородный (изолирующий) самоспасатель

V (Ventilation)

искусственная вентиляция легких

V_D (Totraumvolumen)

см. V_{Dead}

V_D/V_T (Totraumquotient)

коэффициент вредного пространства (доля минутной вентиляции функционального вредного пространства по отношению к общей вентиляции, т.е. к минутному объему дыхания)

V_{Dead} (Totraumvolumen)

объем вредного пространства (в аппарате искусственной вентиляции легких)

см. также V_D

V_T (totale Ventilation Atemzugvolumen)

см. V_{Tidal}

V_{Tidal} (totale Ventilation,
Atemzugvolumen)
объем дыхательного цикла
см. также V_T

ZEEP (zero endexpiratory
pressure)
нулевое давление в конце выдо-
ха

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

автоматический влагоотделитель
Е 28
акваланг Е 15
аппарат для проведения искус-
ственной вентиляции легких
по способу "рот в рот"
М 42
аппарат искусственной вентиля-
ции легких В 21
аппарат искусственной вентиляции
легких, применяемый в аварий-
ных ситуациях Н 22
аппарат искусственной вентиля-
ции легких рандевого типа
Т 6
аппарат искусственной вентиля-
ции легких с активным выдо-
хом W 15
аппарат искусственной вентиля-
ции легких с (резиновой)
грушей В 46
аппарат искусственной вентиля-
ции легких с переключением
по давлению D 47
аппарат искусственной вентиля-
ции легких сифонного типа
В 1
(дыхательный) аппарат, приме-
няемый в аварийных ситуа-
циях Е 31
аппарат с закрытым дыхательным
контуром G16
аппарат с открытым дыхательным
контуром G17
(дыхательный) аппарат с хими-
чески связанным кислородом
С 5
аспиратор А 9

В

вакуумметрическое давление
А 29

ведение горноспасательных ра-
бот G 45
включение в дыхательный аппа-
рат В 36
включиться в дыхательный аппа-
рат А 82
время дыхательного цикла аппа-
рата искусственной венти-
ляции легких В 21
вспомогательный регенератив-
ный респиратор Н 27
выключиться из дыхательного
аппарата А 81

Г

газ, используемый при искус-
ственной вентиляции легких
А 33
гражданский противогаз для за-
щиты органов дыхания В 5

Д

давление срабатывания А 28,
А 29
допуск к эксплуатации на ог-
раниченный срок В 26
дыхательный аппарат баллонно-
го типа В 31
дыхательный аппарат с закры-
тым контуром дыхания для
водолазных работ К 61
дыхательный аппарат со сжатым
воздухом для работы в лу-
ках, лазах... Е 17
дыхательный контур А 102
дыхательная маска V 31
дыхательная маска в комбина-
ции с защитной каской А 88

З

загубник А 92

И

изолирующий регенеративный респиратор для горноспасательных работ В 39
искусственная вентиляция легких В 6
искусственная вентиляция легких по способу "рот в рот" М 53
иллюминатор защитной дыхательной маски М II
интубатор Е 25

К

камера-убежище палаточного типа Р 60
кислородный дыхательный аппарат S II
кислородный ингалятор З 6
кислородный самоспасатель кратковременного действия К 80
компенсационный мешок А 126
комплект дыхательной аппаратуры А 77
компрессорная Р 72
комфортные условия дыхания А 60
коробка противогаза, защищающего от окиси углерода С II
костюм, обеспечивающий защиту органов дыхания человека А 76
круговой дыхательный контур А 61, К 67

Л

легководолазный аппарат со сжатым воздухом Р 29
легочно-автоматическое дозирующее устройство А 54
легочно-автоматическая подача кислорода Л 38
лицевая часть дыхательного аппарата А 38
ложемент для крепления и ношения Т 21
ложемент для помещения баллона Р 48
ложемент для патрона Р 7

М

маска-капшон для выхода из опасной зоны Р 55
малогабаритный изолирующий самоспасатель К 20
малогабаритный регенеративный респиратор К 21

мембранный манометр А 20
минимальное время защитного действия М 33

Н

номинальное время защитного действия Н II

О

оголовье маски в виде шлема Н 19
обтуратор (маски, полумаски) В IO
объем кислорода, подаваемый легочным автоматом регенеративного респиратора А 30

П

панорамная маска V 32
передвижная камера-убежище М 39
поверхность прилегания подмочника А 112
подача дыхательного воздуха А 67
пик легочной вентиляции А IOI
пневмограмма А 62
полумаска высотного дыхательного аппарата Н 35
пригодность человека к работе в дыхательном аппарате А 93
прием включения А 23
принятие мер по защите органов дыхания А 97
приспособление для проведения искусственной вентиляции легких по способу "рот в рот" М 44
продолжительность включения А 22
продолжительность искусственной вентиляции легких В 20
противоаэрозольный фильтр К 37
противогаз для защиты от окиси углерода К 33
противопылевой респиратор S IOO
противорадиационный самоспасатель R 6
противорадиационный фильтр R 5

Р

рабочий противогаз, защищающий от окиси углерода С IO

рабочий регенеративный респиратор А 35
реанимация, включающая непрямой массаж сердца и искусственную вентиляцию легких Н 26
регенеративный дыхательный аппарат, регенеративный респиратор Р 8
регенеративный респиратор с крупным дыхательным контуром К 63
респираторная А 75
респираторщик Г 27

С

самоспасатель А 80
самоспасатель кратковременного действия К 79
система подключения к пациенту Р 5
слой противозапотевающего средства К 17
сменный фильтр для улавливания аэрозольных частиц Р 2
снижение концентрации двуокиси углерода С 16
содержание пыли В 108
спаренный дыхательный шланг А 46
спасательный (дыхательный) аппарат В 40
спасательные принадлежности Р 24
специалист в области защитной дыхательной аппаратуры А 78
средство индивидуальной защиты для выхода из опасной зоны Р 56
стеллаж для хранения регенеративных патронов Р 9
стенки дыхательного мешка А 45
степень улавливания А 14

Т

текстильная застёжка К 24

У

упражнение с тяжелой физической нагрузкой в шахтных условиях Л 15

Ф

фильтр для регенерации воздуха в помещении Р 4
фильтрующий дыхательный аппарат А 79
фильтрующий дыхательный аппарат для выхода из опасной зоны Р 53
фильтрующий самоспасатель Р 53

Х

холодильник для понижения температуры вдыхаемого воздуха А 65

Ч

человек, производящий искусственную вентиляцию легких В 5

Ш

шланговый дыхательный аппарат Ш 39
шланговый противогаз Ш 39
шланговый противогаз, работающий от источника сжатого воздуха Д 60
шланговый противогаз с подачей свежего воздуха от воздухоподушки Р 62
шлем-маска дыхательного аппарата А 87

Э

эффект очистки А 127

Вильям Эммануилович ЛУЧЕЗАРСКИЙ,
Ольга Александровна ШЕСТАКОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 90

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО ЗАЩИТНОЙ
ДЫХАТЕЛЬНОЙ АППАРАТУРЕ

Под редакцией
А.И. Артеменко

Редактор Г.Ф. Баталова

Технические редакторы Г.М. Аристова,
Н.К. Дудова

Корректор Г.Н. Игнатьева

Подп. в печать 19.03.86. Формат 60х84/16. Бум.офс. № 2.
Печ. офсетная. Усл. печ. л. 3,25. Усл. кр.-отт. 3,44. Уч. изд. л. 3,79.
Тираж 450 экз. Цена 80 к. Заказ № 24174

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл., Октябрьский просп., 403

Тетр. новых терминов, № 90. Нем.-рус. термины по защит. и
дыхат. аппаратуре, 1986, 1—56